

AN TRIBANN

BREUDEURIEZH

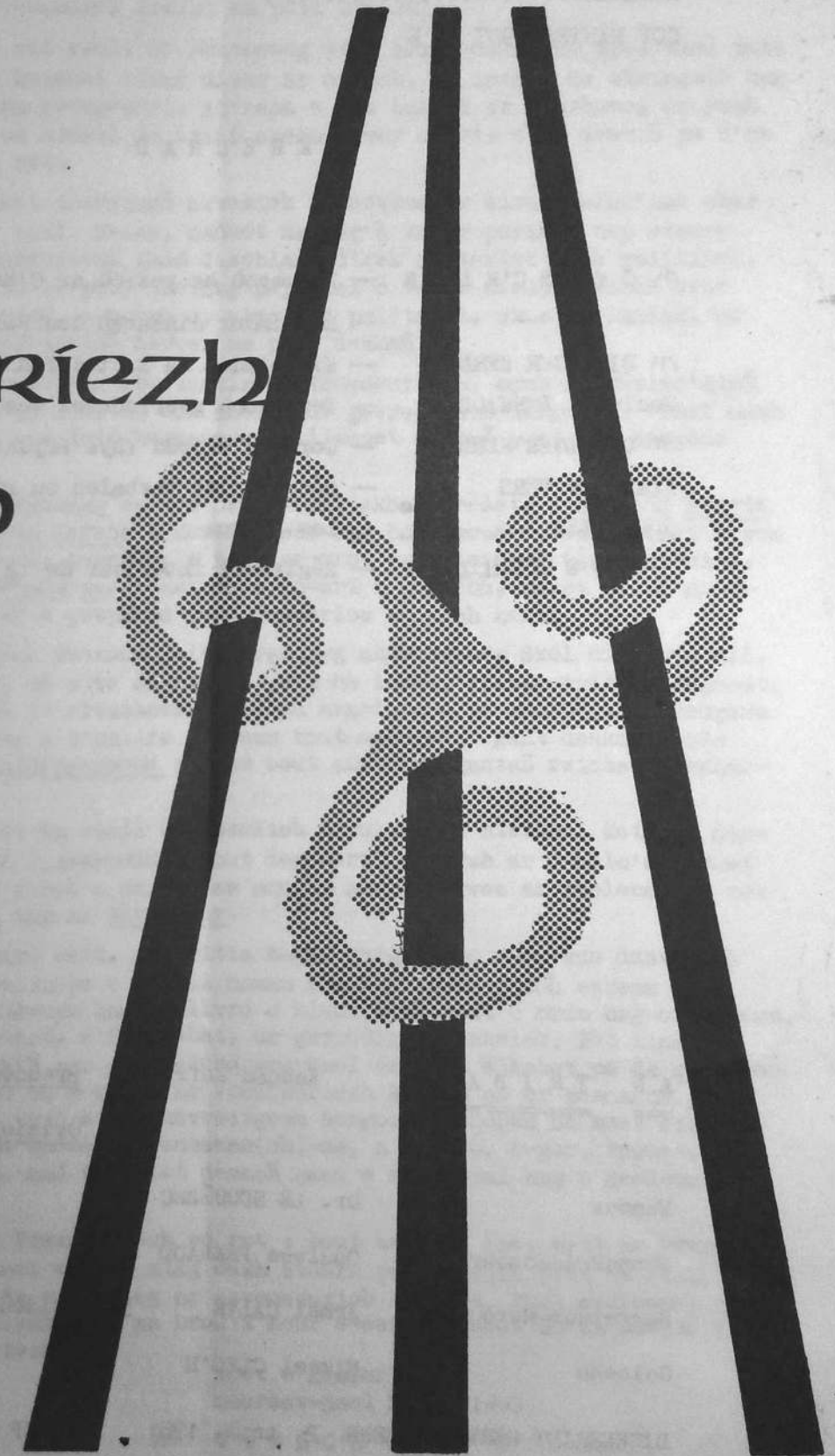
DROUIZED

BARZHED

hag

OUZION

BREIZH



GORSEDD

An niverenn 10 F
Komanant..... 35 F
CCP NANTES 1907 81 E

K R E N N A D

1\ G W E N C'H L A N	— Diazezoù ha palioù ar C'hoursez	1
—	— Reoliadur diabarzh Goursez Vreizh	2
1\ DIBLEGER KERNEV	— Kiminiadeg da Eisteddfod Orseinon	3
Goulven PENNAOD	— Testennoù gwerinoniel eus Groae	4
1\ DIBLEGER KERNEV	— Gorsedd Beirdd Ynys Prydain 1980	11
Francois TERS	— Nécrologies verbales ou résurrection	12
1\ KADVAN	— Les Livres	14
1\ G W E N C'H L A N	— Règlement intérieur de la Goursez (trad. fr.)	16

A N T R I B A N N

Kannad kefridiel Breudeuriezh Drouized, Barzhed hag
Ovizion Breizh (Goursez)

Renour

Dr. LE SCOUÉZEC

Pennskridaozour

Goulven PENNAOD

Sekretour-Merour

Armel CALVÉ

5, résidence Guy Ropartz, 29000 QUIMPER

Goloenn

Mikael CLEC'H

DISKLERIET HERVEZ LEZENN 2. trim. 1981

— PEP GWIR MIRET STRIZH

Ti-moulerezh A L I N — 93220 GAGNY

D i a z e z o ù h a p a l i o ù a r C ' h o u r s e z

Savet eo bet Breudeuriezh Drouized, Barzhed hag Ovizion Breizh e miz Gwengolo 1899. Da bal he deus ar C'hoursez herouezañ, e Breizh hag e-touesk ar Vrezhonek di-vroet eus ar bed, lazioù sevenadurel Breizh ha pobl Vreizh.

Ar pennañ anezhe eo, ent reol, ar brezhoneg evel araez-ezteurel spesiadel pobl Vreizh, anezhi ur gumuniezh kenedel dibar diwar he orinoù, he istor, he ziriegezh hag he c'hudennoù armerzhel ha kevredigezhel. Ac'hann e vez lakaet ar brezhoneg da yezh kefridiel ar Vreudeuriezh, em ouestl an izili anezhi, war o bri, d'he deskiñ pe d'he addeskiñ gant n'he anavfent ket.

Anat eo ne c'haller ket disrannañ arveziou ar sevenadur diouzh bloc'had oberiadegezhioù ha prederioù ur bobl. Neuze, daoust ma nac'h kemer perzh e nep stourm kostezennel, ne oufe ar Vreudeuriezh chom diseblant dirak ar savlec'hioù politikel, armerzhel ha kevredigezhel zo re pobl Vreizh, pep ezel o vezañ dieub e zibab evit stourm, a-du'rall, ent personel, e-barzh ur strollad politikel, ur c'hweluniad, ur gevredigezh pe ur gevarzhe-prederiañ hervez ma plij dezhañ.

Ouzhpenn an arveziou-man eus oberiantiz ar Vreudeuriezh, ouzh he savlec'hiañ da genver lezenn 1901 frañs he ren, ez eus anezhi ur gevredigezh hengounel erret ouzh an hengoun drouizel diwanet eus Iolo Morgannwg ha liammet drezañ gant hir hengoun Barzhed Kembre.

Diwar zeskoni Iolo Morgannwg ez eus breman tri skourr nemete : Gorsedd Beirdd Ynys Prydain e Kembre, Gorseth Kernow e Kernev-Veur hag hon Breudeuriezh. Graet e vez eus Pennarloz an tri skourr-se, a-getep, e yezh ar vro, Archdderwydd (Arc'hdrouiz), Barth Mur (Barzh Meur) ha Drouiz Meur. Ketpar eo o-zri o gwirioù, nemet ez eo gourbriek Archdderwydd Kembre war e getpared evel Pennarloz an urzh kent.

Nac'hañ a ra Gourseziou deskoni Iolo Morgannwg anavout nep Skol drouizel all, pe e ve diforc'h he deskoni, pe e ve digeltiek yezh he lidoù, eleze, evit an ampoent, estr eget kembraek, kernevek pe vrezhonek. Skolioù nemetken a ve gouzelek o hengoun (iwerzhonek, skosek, manavek) a c'hallfe goulenn bout engwisket gant deskoni Iolo Morgannwg, a-berzh youl an Archdderwydd a rank bout anavezet gantañ reizhwir Pennarloz ar Gourseziou all.

Da heul, ne c'hell ket an izili eus Skolioù drouizel na ziwanont ket eus deskoni Iolo Morgannwg, evel an dizeskonidi, bout degemeret e-barzh ar C'helc'h, nemet dreist reol krenn ve, goude disoc'h strizh an drouiz Meur, hervez ar reolennoù o ren a-unan gant an Archdderwydd hag ar Barth Mur.

Donaerezh an hengounioù kelt, re Geltia bagan pergen, zo unan eus danveziou studi ar Vreudeuriezh. Er reizh-se e c'hell homan bezañ e darempredoù eskemm gant kevredigezhioù drouizel arallyezh hag arallvro o klemm bout kelt o orin hag o hengoun. Padal, n'eo ket ar Vreudeuriezh, e feur ebet, ur gevredigezh kehelek. Pep hini eus he izili zo dieub da bleustrifñ war ar gredenn gravezel en deus dibabet pe da chom hep ober war-dro hini ebet. Reol eo e-barzh ar Vreudeuriezh krediñ en ur Bernaenn pe e Pennaennoù kedaozer ar bed, evel e pep kevredigezh hengounek, hogen ne roer diderme-nadur ebet a-zivout natur pe unded ar Pennaenn(où)-se, a anvomp, a-gor, "Doue", pep hini o reiñ dezhañ an endalc'had kemennet dezhañ gant e emouezoni hag e gredennoù prederouriel.

Evit dont da ezel ar Vreudeuriezh eo ret : bout brezhon (pe, evit an Divrezhonek, brezhonegañ), bout prouet ez oar stag ouzh stourm pobl Vreizh evit he frankizioù, em ouestlañ da genlabourat da emzispieg ar sevenadurioù keltiek, bout gouvennet gant daou baeron ha sevel ur goulenn ouzh an Drouiz Meur e-ser engouestlañ da zoujañ reoliadur diabarzh ar Vreudeuriezh.

Roet e Kemper,
Goursav-Heol Goañv 1980.

^ G W E N C ' H L A N , Drouiz Meur.

Reoliadur diabarzh Goursez vreizh

- 1 E 1900 ez eus bet savet e Breizh, gant aotre Arc'hdrouiz Kembre, ur gevredigezh war skouer Gorsedd Beirdd Ynys Prydain, a zo he anv (abaoe 1975) Breudeuriezh Drouized, Barzhed hag Ovizion Breizh (Goursez), da bal dezhi, war ziazez hengoun Keltia voe, diorren sevenadur ha hol Keltia vo.
- 2 Lakaet eo Goursez Vreizh, evel Gorseth Kernow, dindan uhelbaeroniezh Arc'hdrouiz Kembre ha ne anavez evel kevredigezh varzhek reizhwiriek nemet unan bet aotreet gant heman. Euren leun hag emver klok eo avat Goursez Vreizh da geñver pep framm all.
- 3 Meret e vez ar C'hoursez gant ur Poellgor dindan veli an Drouiz Meur a zo, dre wir, e renour.
- 4 Anvet e vez an Drouiz Meur evit e vuhez pad gant ar Poellgor o vouezhiañ gant paperennoù kuzh. Dilennet eo da'r muianiver eeun. Da zeiz rik e anvidigezh e kemener homan da'n Arc'hdrouiz.
- 5 An Drouiz Meur en deus an uhelañ beli evit ren ar C'hoursez.
- 6 Ar gwir en deus an Drouiz Meur, hag eñ nemetañ, da gomz en anv ar C'hoursez. Leuriadiñ a c'hell e c'halloud d'unan all, diouzh ret, gant ur gefridi resis.
- 7 Ar gwir en deus an Drouiz Meur da fiziout en ul leuriad a reer Drouiz Meur Eiler anezhañ, lod pe hollad e gefridi. Digarget e c'hell bezañ an Eiler da'r pred diuzet gant an Drouiz Meur.
- 8 Gant ma vo an Drouiz Meur harzet gant nep darvoud angouestus a embreger e c'halloud, e ranko ar Poellgor, o vouezhiañ da'r muianiver doareet en daoufarzh, envel un Eiler, a zleo e anvidigezh bezañ ateged gant an Arc'hdrouiz. Digarget e c'hell bezañ un hevelep Eiler gant ar Poellgor, pe gant an Drouiz Meur deuet da c'houest en-dro.
- 9 Izili ar C'hoursez zo anezhe tud a vrud vat anavezet evit ar preder a lakaont en oberoù o buhez da geñver diorroidigezh Breizh ha Keltia he c'hwec'h bro, ha memmet groñs da labourat evit rezid o fobl war bep tachenn.
- 10 Ar rumoù tud da heul a c'hoarvez er C'hoursez :
 - an izili brientek, anezhe tud ouest da ren o buhez e yezh ar vro;
 - an izili oberiant, na reont ket gant yezh ar vro, mes o vezañ anataet o breizhegezh dre o oberoù hag o buhez;
 - an diskibion;
Ar re-se zo oberourion.
 - an izili briek, anezhe broidi pe estrenion, a fell da'r C'hoursez o enoriñ ha bout enoret gante;
 - an izili madoberour;
 - ar vabineion, anezhe tud dindan oad gour.
- 11 Den ne c'hell bezañ herouezet evel brientek pe oberiant anez bezañ tremenët bloaz, da'n nebeutañ, evel diskibl.
- 12 Holl izili ar C'hoursez o deus pep frankiz evit a sell ouzh o memmoziou filozofel, kravezel, politikel, armerzhel ha kevredigezhel, nemet e kemeront da uhelvennad rezid Breizh ha meurdez keltia.
- 13 Evit bezañ degemeret er C'hoursez eo ret :
 - a/ bezañ paeronet gant daou ezel brientek pe oberiant;
 - b/ sevel ur goulenn kefridiel kaset da'r Sekretour;
 - c/ en devout gratadur muianiver eeun ar Poellgor;
 - d/ bezañ ateged gant an Drouiz Meur.
- 14 Tri renkad tud zo er C'hoursez, ketpar o deverioù hag o gwirioù :
 - a/ an drouized;
 - b/ ar varzhed;
 - c/ an ovizion.
- 15 An drouized, gwenn liv o sae hag o skerb, zo anezhe tud tregont vloaz da'n nebeutañ o oad, bet barzhed pe ovizion hag enoret gant an drouiziezh evit al labour sevenet gante evit ar vro hag ar C'hoursez.

- 16 Ar varzhed, glazur liv o sae hag o skerb, zo anezhe tud a zo o micher pe o freder gant al luoz, ar bredouezoniezhioù, ar varzhoniezh, al lennegezh hag an diskiblezhioù kefredel, an amaezherezh hag ar gwazadurezhioù.
- 17 An ovizion, glas liv o sae hag o skerb, zo anezhe tud a zo o micher pe o freder gant ar vezekniezh, an naturouezoniezhioù, ar c'halvezerezhioù, ar greanterezh, ar genwerzh, ar gounezerezh, an dornvezhioù.
- 18 Ar Poellgor a c'hoarvez eus tud, tri da'n nebeutañ, nav da'r muiañ, dibabet gant an Drouiz Meur e-touesk an izili brientek, evit merañ ar C'hoursez.
- 19 Ar boellgoridi zo holl drouized anezhe hag an anv a boellgoriad a empleg an herouezadur da zrouiz eus ur barzh pe un oviz.
- 20 Kefridi ar Poellgor zo kinnig da c'hratadur an Drouiz Meur, a zo e renour dre wir, pep disentez a-zivout mererezh ar C'hoursez.
- 21 An Drouiz Meur a c'hell lakaat gouarzh groñs war un disentez digant ar Poellgor o sellet ouzh degemeridigezh pe dizarbennidigezh an izili.
- 22 An Drouiz Meur ne c'hell ket lakaat gouarzh groñs en tachennoù all, war un disentez kemeret gant daoufarzh ar boellgoridi all.
- 23 Dizarbennet e vez an izili gant an Drouiz Meur war-lerc'h ur c'hlemm savet gant ur Poellgoriad na gant ali muianiver eeun ar Poellgor. Kemennet e vez an disentez dizarbennañ da'n ezel. Un ezel dizarbennet a c'hell bout degemeret en-dro tri bloaz da'n nebeutañ goude e zizarbennidigezh, nemet e vije bet en a-raok distailet e gastiz gant an Drouiz Meur.
- 24 Renet e vez emvodoù ar Poellgor e yezh ar vro; ar brezhoneg zo yezh kefridiel nemeti ar Poellgor hag ar C'hoursez ha pep disentez kefridiel a rank bezañ kemennet e brezhoneg, an troidigezhioù e yezhoù all o vezañ implijet evit aested an darempredoù hep talvoudegezh kefridiel ebet.
- 25 Ar reolennoù-diabarzh-man, embannet gant an Drouiz Meur, a c'hell bezañ kemmet gant ar Poellgor.

Ar reolennoù diabarzh-man, bet divizet gant ar Poellgor e Lanuon da'r 17 a viz Genver 1981, zo bet ategget hag embannet gant an Drouiz Meur, e Kemper, da'r 25 a viz Genver 1981.

1\ GWENC'H LAN,
Pempet Drouiz Meur

Kiminiadez an Drouiz Dibleger Kernev
en anv Goursez Vreizh, da Eisteddfod Orseinon (Abertawe) da' 5/03/80.

Kevarc'hiñ a ran va breudeur a Vro Gembre en anv Eiler hon Drouiz Meur, Gwenc'hlan, nad eo ket evit bezañ ganeomp hiziv.

Trugarekaat a ran Gorsedd Beirdd Ynys Prydain evit he c'houviadur. Trugarez vras ivez da'n hebarc'h Geraint, Archdderwydd yr Orsedd.

En hon C'heltia ez eus c'hwec'h bro, hogen un ene; ret eo dimp, drouized, barzhed hag ovizion Vreizh, da re Gembre ha Kernev-Veur, difenn hon yezhoù, hon sevenadur hag hon istor. Dre liammoù ar spered, ar galon hag ar gwad, ra gendal-c'himp unanet ha doujet e vimp ! Gwezhall gozh, c'hwi Kembreiz, ha ni Breizhiz, hon eus stourmet a-enep an alouberion, Saozon pe C'hallaoued. Goude ar roue Arzhur a vodas pobloù Preden, e voe hon roue Nevenoù a vodas ar Vretoned hag a voe trec'h war ar Frañsizion evel ma eure e Kembre Llewelyn ha Glyndwr.

Hiziv an deiz, ema a-unan ar Gelted eus ar c'hwec'h bro gelt, mes dreist-holl Kembreiz, Kerneviz ha Breizhiz hon Goursezoù.

Bevet Keltia, bevet Kembre, bevet Kernev-Veur, ha bevet Breizh !

E 1970 ez embanne Elmar Ternes, eus Universität des Saarlandes e Saarbrücken, ur Grammaire structurale du breton de l'Ile de Groix (Carl Winter, Heidelberg), hon eus dezrannet e Lavar 05 (Preder, 1972) pp. 5-31. Ouzhpenn bezañ deskrivadur klok un deodyezh war he zremenvan, ema al levr-se ar yezhadur nemetañ o vezañ taolennet ar brezhoneg en un doare dereat ha skiantel nag, evit komz fraezh, hon gwellañ yezhadur eus hon yezh, na pegen dister e c'hallfe bezañ an deodyezh studiet. Ar pezh a rae diouer avat el levr kaer-se oa marteze un ereadurezh ha skort betek re oa ar skridoù ivez. Ema an aozer o paouez reiñ ul lod all anezhe e-barzh Zeitschrift für celtische Philologie gant notennoù hag un droidigezh en alamaneg. Evel-reizh e vez embannet an testennoù hervez an doare-skriv mouezhiadoniel en deus diazezet evit an deodyezh, hag ouzhpenn n'eo ket paot ar Vretoned boas da ober gant an doare-se, -- nag o lenn an alamaneg, siwazh --, e chom ar ZCP ur gelaouenn diaes da gavout e levrдиоù Breizh. Setu perak hon eus soñjet e ve mat o zreuzskrivañ hervez ar reizhskrivadur boas, o viret avat, ar miziañ ma c'hallemp, dibarderioù an deodyezh, evel m'hon boa graet dija en hon fennad eus Preder. Da skouer, ar frazenn gentañ :/urgäten awa kâte ten urweix, ag oxpen urweix mes-i kleiwed ekã z-andra:-zaj/ a zeuy da vezañ : "ur gontenn a oa kontet den (=din) ur wezh, hag ouzhpenn ur wezh 'm eus hi klevet é (= o) komz z'an dra-se". Anat eo n'eur ket evit peurstudial teodyezh C'noae gant un hevelep treuzskrivadur, mes aman n'ema ket hon fal. Fellet ez eus bet dimp reiñ d'non lennerion un alberz eus brezhoneg an "terminal speakers" hervez frammadur ar frazennoù, diskouez dezhe ivez dibarderioù ar groaeg -- bet parlant Kalloc'h ! -- ha reiñ da anaout testennoù gwerinoniel gwirion -- ha neket folkloraj -- o krakvevañ c'hoazh e stuzegezh ar gevredigezh henvoazel ay a da get mui-ouzh-mui. Miret hon eus niveradur E. Ternes evit ma vo aesoc'h da'n neb a garo keñveriañ gant ar skrid orin.

I. Iliz Lokmaria lakaet en arigrap

(E 1674 -- pe e 1675 hervez reoù zo -- e loviade morlu Nederland, dindan ar morvezhen Ruyter, tro-dro da aodoù Breizh, hag ur bagad argad ouzh urzhioù ar morvezhen Tromp a lakaas ar seziz war ar Gerveur na Groae. Setu aman an hengoun bet treuzvevet e Groae eus freuz ar "Flamanked" /flamăcet/.)

1. Ur gontenn a oa kontet den ur wezh, hag ouzhpenn ur wezh 'm eus hi [mamm-gozh an ditourerez] klevet é komz z'an dra-se, penaos ez oa daet tud, batimantri, da borzh Lokmaria vit laerezh an iliz ha lakat an tan.
2. Ha holl ar re oa e Lokmaria é chom en doa graet o fosibl da ziwall ar sent hag ar santezed zo'n iliz.
3. Pandeogwir bout a oa ur gwaz hag en doa kemert ar werc'hez goshañ zo'n iliz, hag en doa hi kuzhet 'n ur gravazh vit he c'has da guzhet.
4. Hag ez oa kaer an amzer pa oant daet da'r porzh. A-benn ma'z oant daet vit monet kuit da'n añs, ez oa daet un tourbilhon.
5. Hag ez oant holl kollt e bazoù Lokmaria, na eeun e tae an dour da'r c'hleuz, e taent holl en aod hanter varv ha hanter laznet.
6. Hag al Lokmariaiz gant ar malis en doa bet kemert gante, da'n droug ez oant daet d'ober da'r vro, èl ma taent en aod, o lazhe 'vuzul daolioù krog ha èl ma c'hallent.
7. Hag ez oant holl interes e sableg Lokmaria.
8. Ha me oa bihan pand aen gant meme, da giask brennig da vazoù Lokmaria.
9. Ha hi lâre den : "Aman ema interes holl ar Flamanked en doa vennet dispenn an iliz, hag ez oant lazhet na beuzet, daet ar fall amzer arne parskan hé oa daet d'ober droug da'r vro. Hag an aotrou doue 'n doa né puniset."
10. Setu petra 'm eus da lart doc'h breman, sujet da'r Flamanked. Me oaran ket hiroc'h, kar oan ket c'hoazh ganet marse neuze.
11. Ha pa oa fall amzer, meme lâre demp... Hi 'y ae er-maez da'n añs àr-lerc'h hi'n doa veilhet.
12. A pa santent fall amzer, hé grie : "Hourra, hourra, hourra !"
13. Ha he zud a lâre dezhi : "C'hoazh hor bo fall amzer, kar se'r Flamanked é krial." Parskan daet a oant en aod g'ar fall amzer.
14. Hama, setu petra 'm eus goaret ganti. Ha meme en deus kontet 'n dra-se demp pa oamp yaouank.

II. A n d i a o u l o c ' n o a r i k a r t o ù

1. Ur wezh, penaos ez oa bet un dro gante, hé oa aet d'un davarn, tri gwaz.
2. Hag ez oa daet unan en ti. Ha nennezh a lâre : "Mar karet, me 'y a ganoc'h da c'hoari kartoù."
3. Setu mand int aet o-fwar da c'hoari kartoù. Ha setu kouezaet ur gartenn gant unan dan an daol.
4. Hag an heni en doa daspugnet ar gartenn en doa lârt da'n tri arall : "Ni zo unan a re."
5. Hag an arall a lâre : "Me pas, n'omp met pwar." — "Me eo, ni zo unan a re."
6. Ha se 'ma eñ aet da gomz gant ar vestrez zo'n ti. Ha eñ 'n doa lârt dezhi : "C'hwi peus ur banne dour benniget d'ober den ?"
7. Ha hi 'n doa lârt dezhoñ : "Ya, me ray doc'h. Me ho peus afer ?" — "Ya, me'm beus afer."
8. P'en doa graet an dour benniget dezhoñ, eñ oa aet tal an driet zone, hag en doa eñ benniget gant dour benniget.
9. Setu 'ma eñ kuit zo'n ti, ha losket an ti gant ur c'hornad tan a oa en ti gantoñ.
10. Ha korn an ti gant ar flamm. Setu 'ma eñ losket. Hag ema'n diaoul an heni a oa gante.
11. Ma, setu pezh a oaran zo ma c'hontenn. Oaran ket ken. Hag ez on echu èl-se ganoc'h, kar oaran ket hiroc'h.

III. A r b e ñ s e e r e z

1. Meme en doa kontet un istor demp ur wezh, un istor añsien eo.
2. Gwerso, me soñj z'an dra-se, bout a oa ur vaouez hag ur gwaz, ha oa ket mete o-deou.
3. Hag ar vaouez a rae sañblañs vont d'he gwele èlt he gwaz. Ha hi 'y ae kuit tro-noz.
4. Hag un droad, se 'ma hi daet da'r gêr. Ha ni lâre d'he gwaz èl-man : "Me'm eus kavet ur mouchouer hag ur gontell." — "Mat den, men 'z veus hé kavet 'ta ?" — "Ma, me'm eus hé kavet."
5. Ha se daet an den-se, an heni oa laeret e vouchouer nag e gontell da'n noz, da zamant tal o zi.
6. Ha eñ lâre, an heni a oa marv, oa kemert e gontell hag e vouchouer zo'n e sac'h; eñ lâre : "Ma c'hontell a oa aet ganous an deiz arall."
7. Ha he gwaz a lâre dezhi : "Petra 'ma 'n den-se é lârt tal an nor aman 'ta ?" — "Kousk 'ta, hi lâre dezhoñ, n'eo ket tra 'n dra-se." — "Emen 'z veus kavet ar gontell ?" — "'Z veus ket afer d'out."
8. Me eñ oa tav poaniet vit klevout henneth é krial àr e vouchouer hag e gontell. Hag en doa veilhet arni 'n devezh àr-lerc'h.
9. Ha eñ 'n doa lârt an dra d'e gôsour. Hag e gôsour en doa lârt dezhoñ : "Peus ket met stankiñ ar subanal gant traoù glas ha gober maged, ha stankiñ ar serur.
10. Ha eñ hallo ket dont en ti, ha pa vo vit dont en ti, c'hwi 'r c'hlevo 'tamant. Eñ hallo ket donet, 'hallo ket 'nezhoñ dont gant ar maged, na donet ivez dar toull ar serur."
11. Me eñ oa aet tav un droad e-ziaraok dezhi da'n aod ha 'n em laket dezhoñ àr vord ar mor. Ha glebet e zilhaz dezhoñ.
12. A pa oa erru gant an den-se, hi lâre : "Korf paour, c'hoazh ous tomm."
13. Hi bañse ma ur c'hadav a oa, peogwir oa gleb. Ha eñ sevel na gober un douilh dezhi.
14. Hag ez oa daet da'r gêr. Oa ket met poan ganti pandeogwir hi'n doa bet un douilh gant he gwaz.
15. Ha n'oa ket esaeet 'nezhi monet an nivet gwezh nag an dredet gwezh. Pandeogwir eñ 'n doa foutet un douilh ganti, kar ni verite.
16. Vit petra 'z ae da vord ar sableg, da bilhal ar c'hadavoù zae zo'r mor ? Hi gase ganti pezh a gave, holl c'hoazh d'ober d'he gwaz.
17. Hama, setu petra oa 'n dra-se, da'r vaouez-se, ma oa vit laerezh a oa tav.
18. Parskan ar c'horf a za en aod, eñ zo gleiz pe eñ zo sec'h, n'eo ket ret dezhi mont d'er laerezh, na da gas e zilhaz ganti.
19. Ha hi oa bet puniset. Kar he gwaz en doa graet un douilh dezhi. Setu. Ha oa ket mat an dra-se.
20. Me breman 'ma tav finoc'h an dud vit kent, kar glever ket mui traoù èl-se.

IV. A r s a b a d

1. En amzer gent e veze amzer ar sabad. Ha bout a oa div vaouez, div voazinez. Ha hé oa paour.
2. Ha hi lâre d'he voazinez : "Te 'z veus tav bara da'z vugale." Ha 'z veze prenet ur bara-segal seizh blank.
3. Hi lâre dezhi : "Ya, me'm beus bara da'm bugale, me pa garahas donet èldon ivez, te'z vehe tav bara da'z vugale." — "Emen ?" a lâre he voazinez dezhi, "emen ?"
4. Setu p'oa daet an eur da vonet kuit, hi 'n doa lârt dezhi : "Pare ous ? Lak az vugale da gousket dezhe !"
5. Ha hi lâre : "Pare ous ?" — "Ya !" — "Ma, deus ganon !" — "Me emen ?" — "Me deus tav ! Te welo pa vis erru."
6. A pa oant erru un tammig pell, peogwir o'n doa kerzhet, se gwelt un dañs dezhe, hag un den gant un tok àr e benn, e-kreiz an dañs.
7. Me honnezh en doa bet aon. Ha hi faote ket dezhi c'nomel pell é c'nober an dañs.
8. Setu 'ma hi tav 'lârt dezhe : "Iskuzet, me 'y a da vonet. Me'm eus afer da sorti."
9. Ha se 'ma hi daet da'r gêr 'n ur redek.
10. Ha hé a oa aet àr he lerc'h, an troup-se. Re'r sabad oa 'n dra-se, c'hwi oar a-walc'h.
11. A pa oa erru d'he zi, honnezh en doa fermet ne dor. Ha né 'n doa lârt dezhi : "Ma, eurusamant 'z veus tapet az ti. Kar te vehe bet chomet ganomp tro an noz, fet hag an deiz."
12. Hag an devezh àr-lerc'h, hi lâre d'ni amiez : "Petra oa hennezh a oa e-kreiz 'ta ?" — "Ma, peogwir 'z veus ket vennet chomel, lârin ket dit piv oa."
13. Hag ez oa daet unan an devezh àr-lerc'h an dro, en dañs an devezh àr-lerc'h, da'r mamp eur.
14. Ha se daet ur bosu ha mont gante. Ha eñ 'n doa kanet : "Da'l lun, da'r meurzh, da'r merc'her, da'r yaou ha da'r gwener."
15. Ma, peogwir an diaoul anave ket ar gwener, eñ 'n doa ket bet rekoñpañs. A pa oa echu 'n dañs, 'z oa goulenet ganton petra 'n dehe bet vit rekoñpañs.
16. Ha holl an akupaj a oa é tañsal. en doa lârt : "Gret ur bos arall dehoñ !" Ha setu 'ma eñ daet da'r gêr gant daou vos, àr-lerc'h e zañs.
17. C'hwi wel petra 'n doa gounidet. P'en dehe lârt : "Da'l lun, da'r meurzh, da'r merc'her ha da'r yaou !"
18. Me eñ 'n doa laket ar gwener e kont, hag ar gwener oa ket anavet da'n diaoul.

V. A r f u z i k

1. Pa oamp yaouank ivez, ni gare an dañs. Ha ni boa un ti er vourc'h a oa vit mont da zañsal da'r sul.
2. Oa ket gwall brop. Me peogwir ar re yaouank n'eus ket spered, p'o 'n doa ur moment agrement, ma, hé 'y ae, pep sul na lies.
3. Ha setu ni oa tav da di Jak Lunet da'r vourc'h. 'Z oamp peder.
4. Hag àr-lerc'h ur pennad noz dañs, unan a lâre da'n arall : "Dar bezh hent ez imp da'r gêr, peogwir hent ar vourc'h a zo vil ?"
5. "Ma, glevet ket, me lâre, damp dar hent... Pasamp dirak an Dreinded 'ta, hag a vo prop an hent."
6. Me pand omp erru bizavis da'r skol, se gwelt ur vadam demp e gwenn àr hol lerc'hoù.
7. Hag unan a lâre da'n arall : "Man doue, bout a zo unan bennak da hor suiv 'man dreñv." — "Ya, istor, pezh unan bennak, (-?) ?" — "Me, sell dreñv az kein ha te welo !"
8. P'hor boa sellet, pep unan d'e dro, pas asamp, 'z oa ur vadam gwenn dreñv hor c'heiniou.
9. Ha me lâre èl-man : "Man doue, ni beus dirañjet ar werc'hez. Ni zo daet d'ober ar gwallaheul da'r vourc'h. Ma, te wel piv zo àr hol lerc'hoù !"
10. Ha hi 'n doa hor suivet demp betag an hent ma ra'r prehesion e dro, prehesion santez Anna, vit retourn da'r vourc'h.
11. Ha c'hwi oar a-walc'h, hor boa ket klasket 'n toullou dour. Moarvat hor boa sailhet holl e kement toull dour a oa, gant an aon hor boa bet.
12. Hag an dra-se oa 'r fuzik a raent demp.
13. Parskan goaret a oa, 'z vezemp er vourc'h da'n noz, ar sabad, é tañsal ha gober ar gwallaheul, èl ma ra kargad a dud yaouank c'hoazh.

14. Pandeogwir meme a oa kozh, ni lâre gevoù dezhi. Pand aemp da'r gêr da unnek eur, ni lâre oa ket met dek.
15. Me ne oamp ket 'n hor unanoù, an dra-se oa 'r fuzik a veze graet.
16. Kar m'anav un den e Krehal, hag a veze ivez é welt e c'hoar e Lokmaria. E c'hoar a oa dimezet, ha bugale dezhi.
17. Ha eñ 'y aze d'he gwelt pand aze da'r gêr z'ar mor. Ha breman eñ zaze da'r gêr diwezhat.
18. Hag ez oa tav digouezet div pe deir gwezh gantoñ da vout fuziket ivez.
19. Un droad ez oa daet, ha pa oa erru men ema aoter santez Anna, setu ur marc'h ken bras, uheloc'h vitoñ na brasoc'h vitoñ, diaraok dezhoñ.
20. Ha vern ket penaos a rae pazoù vit gober e nent, ar marc'h a sailhe tav 'ziaraok dezhoñ.
21. Ha pa oa erru er gêr, n'eo ket ar marc'h a oa gleb, met eñ a oa gleb-teilh gant an c'hwez. Hag a oa 'n dra-se div pe teiret gwezh.
22. 'Z oa c'hoazh digouezet gantoñ un droad, gant ur c'hi du, ur c'hi du bras 'ziaraok dezhoñ.
23. Hag a rae met sailhiñ, èl d'ur c'hi ma'z oa, a bep tu dezhoñ. Ha eñ en doa aon e walc'h.
24. Me, eñ 'n doa ket kollt kouraj, eñ 'y aze tav, azegoût en doa c'hoazh ur vestrez bennak du-se ivez, c'hwi oar a-walc'h.
25. Pandeogwir amzer ar re yaouank a oa tav da basiñ. Pep unan a oa daet e dro. Lod a chome 'dost, me lod ay ae pell da redek ivez.
26. A-benn ar fin en doa lârt d'he c'hoarezed ivez, a oa e Krehal é chom : "Ma, 'd in ket mui da Lokmaria, parskan kement gwezh ez an 'z on boget."
27. "Da betra 'ta ?" — "Ma, bep sort traoù a welan, a chas, a roñsed, ha oaran ket petra zo vit me c'hondu, ha me'm beus aon." — "Ma, glevez ket, an dra-se zo'r fuzik."
28. "Ar fuzik, a lâre-eñ, petra 'r fuzik 'ta ?" — "Ma, ya, te oar a-walc'h, bout a zo beleion a oar gober an dra-se gant un eurioù. Ha te veze diwezhat. Ma, hé 'n deus graet aon dit, hama, te wel."
29. Ha digouezet a oa gantoñ ha gant erell c'hoazh, ar fuzik, èl-se.
30. Hag an dud kozh a lâre : "An dra-se zo louzoù zev deun."
31. Eureier ar veleion vit tapout ar re yaouank a veze é redek da'n noz ha gober ar gwallaheul.
32. An dud a oa kent èl ma mant breman. Me breman zo salles de danse hag a zo ones-toc'h vit tier bihan èl-se.
33. Breman a zo gouloù partout, hag er ruioù nag e kornoù an tier. Neuze oa ket gouloù dar an hentoù.
34. Ma, petra faot dit ? Propoc'h eo tav an deiz vit an noz. Me 'r wezh-se boa bet aon hor gwalc'hoù tav, peogwir oamp ket aet mui àr-lerc'h da'n dañs.

N o t e n n o ù

- I.1. den = din; sl. ivez demp/dem/ = dimp I.14.
'm eus hi klevet /mes-i kleiwet/. Miret eo bet e G., evel dre vras e W. a-bezh, an doare klasel da arverañ ar raganvoù dizalc'h eñ, hi, i goude ar verb "devout", verb dizalc'h pe skorverb (sl. HMSB 72), tra ma reer e KLT. gant e, he, o (bis-koazh ne'm eus e welet MBR.164, sl. HMSB 82h.) hag aliesoc'h c'hoazh gant furmoù gourek a (anezhan, -1, -o/e). E W. avat e kaver a-wezhioù an 3g. en e-lec'h eñ : èl p'en dehe er graet MG-58 (sl. HMSB 83).
zo + blotadur, z' + ger-mell "eus, a". Gout a ouzer ne reer ket gant eus e W., hogen gant a (ag + ger-mell), mes e G. ez implijer zo, a zispleger : zonon, zonous (zonout), zonoñ, zoni, zonomp, zonoc'h, zone, GSBG 312; dirak ar gerioù mell hag ar perc'hennelloù e c'hell dont da zon : me'm beus klevet zon un dra bennak GSBG 312. Ne gav ket dimp e ve bet displeget da vat orin an araogenn-se; hervez Alan Raude (lizh.) e teufe eus ar bko. stagel krBr. so, Br. zo, evel ma teufe KLT. eus eus ar bko. margediel eus. Hoalus eo, mes pell a vezañ prouet. é : furm W. (ha T. alies) kenarver gant KL. o(c'h) + pao. N'he skriver é nemet evit he diforc'hañ diouzh ar skorell anvel e(z) hag an araogenn e(n).
daet /dejt/, aao. don(e)t = KLT. deuet, deut.
vit /y(t)/ "evit"; peurliesañ W. eit pe /avejt/.
lakat /lakat/, ha neket lakaat, evel m'en diskouez an aao. /laket/ laket IV.18.

- I.2. holl /wel/. Merzhit ar savadur W. /wel ære/ holl ar re ≠ KLT. an holl re, HMSB 150. E-kichen holl /wel/, e kaver e G. ur ger /pi:x/ pizh a dal "holl gitibnan" : /pi:x andyt/ pizh an dud; pe, dreist-holl "pep tra" : /jāwe:r pi:x/ eñ (a) oar pizh = "pep tra holl". Sl. GSBG 226.
en doa /andwa/. Evel e W. e chom ar verb "devout" en 3g. pa vez eztaolet ur rener. Lavaret a reer zoken, en 3b. hi en deus /xindes/ he'n deus /xindes/, hag er 6. hé (e)n deus (sl. I.9) /xandes/, o'n deus /xundes/, sl. GSBG 294.
- I.3. pandeogwir /pədəjy:r/ a vez heuliet peurliesañ gant ur genlavarenn ha neket un islavarenn, evel parskan /parskan/ "rak". En enep, peogwir /pəjy:r/ a hañval heuliet gant un islavarenn : peogwir (ne) oamp ket (V.35). kemert /čamert/. Ar verboù koll, deval, haliñ "sachañ", amar "eren", lavaret, ketriñ, teurel, kemer, gwelet, lezel, digor, torriñ, a ra o adanor gant -t hepken ha neket -et (sl. KLT. deut e-kichen deuet), sl. GSBG 250, Lv 15h. kravash /krəva:x/ a vez troet "Schubkarre" "karrigell" gant Ternes, sl. VALL. 84, kravash rodellek tr. "brouette".
- I.4. ez oa /əxwa/. E pep lec'h hon eus treuzskrivet /(ə)xwa/ gant (e)z oa. Dic'horto a-walc'h ez eo aet ez da /ex ax/ e W. (hag e meur a lec'h e KLT. ivez) pa vije bet gortoet fatadur ar /ō/ > //z// eleze /ō/ er-maez a L. Displet e kavomp ar stumm ec'h bet degemeret avat er yezh lennek. añs /ās/ "ouf, pleg-mor"; tourbilhon /tyrbijān/ Al. "Sturm", "arnev".
- I.5. bazou /ba:zew/, un. baz /ba:s/ b.; amstr. bazigi /ba:ziʒi/ "bazenn". ar c'hleuz /ærloj/, kriskiñ, o komz eus ar mor, gwall-vor.
- I.7. sableg /za:blek/ "traezh".
- I.8. meme /mamej/ "mamm-gozh".
- I.9. hé /xaj/ (pouezet), /xa/ (dibouez) raganv 6. dizalc'h "i(nt)". Tennet eo bet, hep mar eus dibenn an araogennoù /^haj/, sl. medon /meidon/ "nemedon", hogen mete /mei-taj/ "nemete". Evit he diforc'hañ diouzh an 3b. dalc'hek he e skrivomp ar furm-se gant ul lemm : hé. Evel reizh n'eus kemm dur ebet goude hé : doue (e)n doa hé puniset /dwi nwa-xa pynysset/, hogen e vije bet he funis "a gastiz anezhi".
- I.10. me oaran ket /mæwe:rančə(t)/ "me ne ouzon ket". Da gentañ ez eus bet merzhet ne vez ket arveret ar stagell-nac'hañ ne peurliesañ; merket e vez an nac'hadur dre vloataat ar verb pa'z eus tu ha lerc'hstagañ ket. Da'n eil e vez displeget ar verb gouzout (pao. gout /gut/ ha goarout /gwe:rout/, GSBG 245) war ar bennrann goar- /gwe:r-/ tennet diouzh ar bao. 3 goar /gwe:r/, sl. GSBG 285-6. A-wezhioù, e-lec'h kemer ar bonator da ziazez evel e G., e kemerer ar borgevor gouez (krBr. gouzvez), sk. gouezan, &a., ac'hann e W. ar stummoù /gwian gwi/ n'int evit gwir met distagadur reol ar W. (fatidigez krBr. /ō/, serradur /e/ > /i/) ar furmoù gouezan, gouez. A-zivout ar verb krBr. gouzvout hag e furmoù nBr., sl. HMSB 219-224. kar /kar/ "rak", evel e T. Evel araogenn ez anavezer mat dirak e G., mes rak ne hañval arveret nemet e troiennoù zo goude aon : me'm beus aon rak kouein ("kouezhañ") /ān ra-kwep/, eñ (e)n doa aon rak mervel /jondwaj ān ra-mərweā/, GSBG 320.
- I.12. a pa /a pə/. Diaes eo gouzout pe a pa pe ha pa hon eus aman. A-zivout a pa sl. SHB 39.
- II.1. penaos /pənošt/.
- II.3. mand /mad/, furm eus ma dirak furmoù kediel "bout"; sl. pand, mard. o-fwar /xufwa:r/ "o-fevar". Unsilabennek eo pevar e W. distilhet /pja:r pwa:r/ hervez al lec'hioù, sl. ALBB 120. kouezaet; moarvat e vije bet spletusoc'h ha kenstakoc'h skrivañ kouaet /kwejt/ eus ar verb kouein /kwep/ "kouezhañ", sl. GSBG 241, 265-266 ha Lv 17-18.
- II.5. me /me/, furm G. ar stagell Gl. mais; e lec'hioù all mes peurliesañ.
- II.6. d'ober den /d-ober den/ "da reiñ din". Ar pennrannoù gra- ha ra- (= ro-) zo em gemmesket meur a wezh e W., betek ma vez implijet a-wezhioù ar pao. gober evit "ober" ha "reiñ" war un dro.
- II.8. an driet /andrijet/. Savet e vez an niveroù petvedañ dre stagañ -et ha, pa vez ar ger-mell diraze en o blotaer : an naouet /ənewet/, an nivet /ani:wet/, an driet /andrijet/, an deiret /ənde:ret/, ar bwaret /ərbwa:ret/, ar bederet /ərbude:ret/, ar bempet /ərbeāpet/, an c'hwec'het /ənweixet/, an deket /əndeket/, an ugentet /ənwiʒantet/, &a. Sl. GSBG 233-234.
- III.2. ur vaouez /urwe:z/ : derc'hel soñj ez eo unsilabennel vaouez e W. mete /meita(j)/ "nemete". Teurel evezh ouzh arver ket gant met, nemet.
- III.3. èlt /jalt/. Furm eus èl "evel" dirak ur sonenn : èlt erell /jald-ərel/ "evel ar re all".

- III.6. ganous /ʒemus/ "ganit". Hervez GSBG e vez al lostger 2. eus an araogennoù en -out /ut/ e kornog an enezenn, hogen en -ous er reter (GSBG 347). Moarvat n'eo ket ken strizh se, rak tâtourez an aozer evit ar pennadoù-man a oa Marie Tonnerre bet ganet e Krehal, e-kreiz an enezenn hag o vezañ chomet e Kerlored er gornôg : anat eo e vez graet gant ur furm pe eben dre zegouezh.
- III.7. 'z veus /fes/ "(e)c'h eus". Setu displagadur "devout" er bongeavor kediel : 'm beus /(ə)m bes/, (a)z veus /(ʁa)fes/, en deus /ændes/, he 'n deus /xindes/, hor beus /xurbes/, (ho) peus /(xu)pas/, o'n deus /xundes/.
d'oût /d-ut/ "da c'houzout".
- III.8. tav /taw/ furm dalc'nek atav. Talvout a ra ivez "evelato, dija".
- III.9. e gôsour /igosu:r/ "e gofesour". Diwar III na V e verzher e oa sellet ouzh ar ve-leion evel sorsersion ampart war ar "fuzik", an hudouriezh.
- III.10. dar /dar/ "dre, war-dro, gant". Heuliet e vez an araogenñ-se gant ar blotadur. Dis-pleget e vez darnon, darnous (darnout), darnoñ, darni, darnomp, darnoc'h, darne, (GSBG 314), dres evel ar, ar pezh a ziskouez ez eus anezhi *to-are- a gaver er rakger dar- e darvoud, darsot, darempred, arveret dizalc'h ha neket ur stumm lec'h-el da dre.
- III.12. ous /us/ "out".
- III.13. hi (a) bañse ma ur c'hadav a oa /xibāse ma urxada:v əwaj/ "soñjal a rae ez oa ur c'horf marv" : ouzhpenn ar gerioù gallek, sl. dreist-holl ouzh levezon ereadurezh ar galleg : ma o treiñ que ha heuliet gant rener an islavarenn. Evel-se eo bet komprenet, da'n nebeutañ, gant Ternes, a dro "Sie dachte, es sei eine Leiche". Marteze e c'hallfed kompren : Hi a bañse : "Ma, ur c'hadav a oa".
un douilh /unduj/. Ternes a soñj e Gl. touilles, a vije e Breizh-Uhel stumm al luc'haj gallek mouilles "tersoù, peñsoù". Ne anavezomp e gallaoueg nemet /tufa/ touiller "glebiañ" ha gwall arvarus e hañval tostaat da mouilles (luc'haj ar jip-sianed) "du sens rural : mouille, herbage où suinte une source" hervez G. Esnault, DHAF 442. Troet eo touilh /tuj/ b. "Tracht, Prügel" eleze "grizilhad, bazhadoù".
- III.18. gleiz (???) /glei/, Al. "naß" "gleb".
- IV.3. pa garahas /pə-ga:rəxes/ "mar fellfe dit", gant furmoù an eilragor W. en -ahe-.
- IV.5. pa vis /pə-vis/ "pa vi". Dibennet e vez ar bonragor 2. e G. gant -is (GSBG 269).
- IV.11. fet hag an deiz /fətag-əndaj/, n'eo fet aman nemet blotadur dalc'hek bet a gaver, da skouer e *bet deiz > *vet deiz > feteiz. Peurliesañ W. bet hag, KLT. betek.
- IV.17. gounidet /gunidet/. Displeget e vez ar verb gounit e G. war ar benrann gounid-.
- V. fuzik /fyzik/ "hudouriezh, sorserezh", sl. BATI- 127. Bez'ez eus ivez ur verb fu-zikiñ /fyzikiñ/ "strobinañ", sl. V.10 fuziket /fyziket/.
- V.5. damp /damp/ "deomp", pasamp /pa:samp/ "tremenomp". Reol eo ar bongeavor hag an douer 4. en -amp e W. Sl. ar gazetenn Dihunamb.
- V.6. gwelt ur vadam damp /gweld urvadamp/ "gwelet un intron ganeomp". Degaset e vez gant da e W. renadenn an danod.
- V.7. /lej/ n'hon eus ket komprenet. "Ya, istor, pezh unan bennak, /lej/" zo bet troet : "Aber nicht doch, wer sollte das denn sein ?".
- V.8. d'e dro /d-idrow/ : gortoz a rajed d'he zro.
- V.9. gwallaheul ??? Ar skrid a ro /argaləxəyl/. Soñjet hon eus e c'halle /gal/ aman bezañ ur stumm dibouez eus /gol/ gwall. Ar "gwall (d)a heul" (???) o treiñ Al. "Unfug" "buhez direizh, dirollerezh, gwall-skouer".
- V.10. prehesion /prywisjān/ "prosession".
- V.13. karged a dud /karged ə-dyt/ "ur c'halz a dud".
- V.14. gevoù /gewew/ "gevier".
- V.17. aze /əze/ = aje, eñ (a) zaze /jāzəze/ "eñ a zeuje", furmoù an eilator a verk dalc'h-mat ar boaz e G. N'eo ket dibaot ar skouerioù eus an eao. o verkañ ar boaz e KLT., gant ar verb "bout" da skouer ma reer alies gant bije e-lec'h beze. Arabat meskañ avat, an eilgevor reol beze /beʒe/ > //beze//, dianav krenn e W., gant an eilator W. beze //beze// (a gaver V.16, da skouer) = KLT. bije. (Oc'h ober gant ar rei-zhiad skriv "etrerannyezhel" e skrivfed ar c'hentañ beze hag egile bese).
- V.24. azegout (???) /azəgut/ tr. "Vermutlich" "moarvat, marteze a-walc'h". Sl. an dro-ienn "betek gouzout" ?
- V.28. eurioù /y:rijew/, ls. V.31 eurier /y:rijəwir/ "levr", sl. Gl. livre d'heures.
- V.30. louzoù zev deun /lu:zew zew dān/. Troet "Kräuter, die Feuerbrennen". Marteze e ve gwell kompren /dān/ evel deun (= don), sl. /lān/ leun : louzoù a zev don.

Berradurioù

1. gramadegel

aao.	adanor ("anv-gwan verb")	krBr.	arennvrezhoneg
Al.	alamaneg	L.	leoneg
amstr.	amstrollder	ls.	liester
b.	benel ("gwregel")	nBr.	nevezvrezhoneg (nevezc'herioù)
bao.	bonator ("preterit")	pao.	pennanor ("infinitiv")
do.	douor ("imperativ")	sl.	sellout ouzh
eao.	eilator ("direel")	un.	unander
g.	gourel	T.	tregerieg
G.	teodyezh C'hroae	W.	gwenedeg
Gl.	galleg	ø	mann
K.	kerneveg (Breizh)	>	a zeu da

2. levrlennadurel

ALBB	P. LE ROUX	<u>Atlas linguistique de la Basse-Bretagne</u> , Rennes-Paris 1924-1963
BATI-	J.-M. HEMEU	<u>Bourraplited an tiegezn</u> , Rennes 1974 [1975] (= <u>Preder</u> 179-180)
DHAF	G. ESNAULT	<u>Dictionnaire historique des argots français</u> , Paris 1965
GSEB	E. TERNES	<u>Grammaire structurale du breton de l'île de Groix</u> , Heidelberg 1970
HMSB	R. HEMON	<u>A Historical Morphology and Syntax of Breton</u> , Dublin 1975
Lv	G. PENNAOD	(Danevellskrid GSEB), <u>Lavar 05.5-31</u> , Rennes 1972 [1973] (= <u>Pred.</u> 159)
MER.	TROUDE-MILIN	<u>Ar Marvailher Brezounek</u> , Brest 1870
MG-	MARION	<u>Magasin Spirituel er Beurerion</u> , Guénèd 1790
SHB	G. PENNAOD	<u>Splet an henvrezhoneg</u> , Plomelin-Quimper 1976 [1977] (= <u>Preder</u> 203)
VALL.	F. VALLÉE	<u>Grand dictionnaire français-breton</u> , Rennes 1931
ZCP	E. TERNES	"Volkskundliche Texte im Bretonischen der Insel Groix" in <u>Zeitschrift für celtische Philologie</u> 34.178-193, Tübingen 1975

S U M M A R Y

Following the publication, by E. T e r n e s , of some Breton folk tales from Groix Island (F 56) in ZCP 34.178-193, it was aimed to put them into the standard spelling of Breton for the benefit of cultivated Breton readers not acquainted with phonemics. Grammatical notes are added with the intent to bring out the chief features of this now almost extinct subdialect of Vannes Breton that may be of interest for the standard language and also to make easier the understanding of the tales.

Emañ an teodyezhoù nenvoazel o vont da get buan. Ul lec'hienn voutin e kelc'hiadoù zo eus an Emsav eo hirvoudiñ da giladenn ar brezhoneg er bobl. Hag-eñ ez eus da vezañ prederiet gant steuzidigezh an teodyezhoù nenvoazel ? Sellomp ouzh ar gudenn : ar yezh lennek he deus dastumet ar pep pouezusañ eus pinvidigezh an teodyezhoù; renet eo bet al labour gant aked ha gouiziegezh. Tu a vo bepred da soñjal en dije gallet bezañ renet gant brasoc'h aked ha brasoc'h gouiziegezh c'hoazh; tu a zo ivez da glokaat al labour-se keit na ma tregern c'hoazh teodyezhoù war ar ploue. Hogen echu eo mare krouidigezh ar yezh lennek : diazezet eo he yezhadur, termenet eo doare he geriadur, tonket eo an dibaboù bras a-zivout he emdroadur; an degasadennoù o tont eus an teodyezhoù nenvoazel ne c'hellint ken bezañ nemet klokaennoù darnel o tennañ da'r munudoù.

An teodyezhoù nenvoazel zo tonket da lezel o lec'h gant an deodyezh arnevez. Ar c'hudennoù, mard eus, zo kudennoù kelennadurezh ar yezh lennek da'n deodyezhherion nenvoazel. Anat eo n'o deus ket tud Reter Breizh an hevelep kudennoù ha tud ploue ar C'nornog evit deskiñ ar yezh. Kalz aesoc'h eo da blouezidi ar C'nornog e keñverioù zo. Met, ar gudenn-se, goude holl, a sell ouzh kalvezerezh ar c'helenn ha n'eo ur gudenn bolitikel e nep doare.

Emsav I.84-85 1967

Il ne viendrait pas à l'esprit d'un membre de la Gorsedd de Galles de ne pas situer les cérémonies bardiques dans l'ensemble des fêtes annuelles de l'Eisteddfod pour l'excellente raison que les Galles vivent en gallois, strictement en gallois, au cours de la semaine de l'eisteddfod et que les cérémonies de la Gorsedd font partie de cette semaine de l'eisteddfod, cette semaine des "Assises".

Là-bas -- ce n'est pas si loin -- les druides, bardes et ovates font partie de cette fête populaire, y sont inclus. Ils font corps et partie de l'élite du peuple gallois et semblent, en effet, être demeurés dans la croyance populaire, ceux qui transmettent un héritage. L'eisteddfod c'est l'union sacrée de tout ce que les Galles ont su conserver, l'élite intellectuelle comme les paysans, les mineurs et les artisans, et, couronnant le tout, en tête, la Gorsedd de l'Île de Bretagne.

Elle y est respectée comme élément spirituel prépondérant; la foule galloise la connaît, la côtoie, la respecte et l'aime, car elle sait qu'elle est la gardienne privilégiée de sa culture traditionnelle.

Aussi, délégué par la Goursez de Bretagne, suis-je reçu, ainsi que les miens, par l'organisation de l'Eisteddfod, dès notre arrivée à Gorseinion près d'Abertawe.

Qu'est donc cette Eisteddfod ? Elle a pour tâche et mission de tenter de fédérer toute la culture intellectuelle galloise, autrement plus vaste et riche que celle de Bretagne; de mettre en valeur, aussi, les activités commerciales et artisanales. Aussi, en de multiples stands, chacun y expose ou y vend ce qu'il a à offrir ou à exprimer. Des produits artisanaux aux diverses expressions de la culture, de la foi, tout s'y côtoie : le stand du culte catholique romain avec la photo de Paul 6 voisine avec celui de la culture "celtique" où les six pays celtes exposent leurs livres, leur culture propre.

Au centre de ces stands, le grand théâtre, nommé Pafiliwn ("Pavillon"), dans lequel, une semaine durant, eurent lieu les concours de chants et, bien entendu, les deux principales réunions de la Gorsedd, le mauvais temps n'ayant pas permis de nous rendre auprès des pierres préparées dans la nature pour nos cérémonies.

Ce pavillon peut recevoir de 5000 à 7000 spectateurs et donne plusieurs séances quotidiennes auxquelles chacun assiste selon ses préférences.

En août 1980, la participation de la Gorsedd à cette Eisteddfod fut nombreuse -- plus de quatre cents membres revêtus de leur saie -- et enthousiaste, comme la foule, sous la présidence du Hybarch Archdderwydd Geraint qui nous fit l'honneur de nous y accueillir.

Le programme de l'Eisteddfod est des plus variés. Nous avons pu ainsi, dès notre première soirée, assister à une sorte de pastorale, appuyée sur des groupes d'enfants, deux chœurs d'environ cinq cents exécutants chacun -- seuls les Basques, en Europe, peuvent rivaliser sur ce point avec les Gallois, et nous n'avons rien en Bretagne qui puisse s'y comparer -- retraçant en plusieurs tableaux, fort applaudis par une assistance d'environ cinq mille personnes, la vie galloise tant champêtre qu'industrielle ou sportive. Elle se terminait par le chant de Hen Wlad fy Nhadau, sur le modèle duquel Taldir écrivit Bro Gozh, que pas un Gallois n'ignore.

Les cérémonies de la Gorsedd eurent donc lieu en salles. Les deux séances du matin des 5 et 7 août avaient un caractère semi privé, devant deux mille personnes, membres de la Gorsedd et invités. Le but était de procéder aux nouvelles admissions, près de deux cent cinquante membres, surtout écrivains, professeurs, étudiants, de niveau intellectuel assez élevé en général, reçus après examen. L'âge n'est pas un obstacle en soi puisque, comme me le confiait l'Archdderwydd Geraint, un adolescent de quatorze ans et demi -- majeur selon les anciennes lois galloises -- fut reçu en considération de son savoir.

Les druides, bardes et ovates entrent en premier dans la salle, suivis des dignitaires, l'archidruide Geraint, son adjoint, les membres du Pwyllgor, puis le Héraut, le porte-glaive d'Arthur et les délégués des gorseddau de Bretagne et de Cornwall. Les cérémonies commencent par la prière de la Gorsedd. Ensuite c'est le défilé des nouveaux impétrants annoncés et reçus par l'Archdderwydd. Chacun prête serment de fidélité à la Celtie sur l'épée d'Arthur. Parfois quelques mots accompagnent cette

réception en fonction des travaux du nouveau disciple. Après les allocutions, les cérémonies se terminent sur le chant, par toute l'assistance, d'Anthem Genedlaethol Cymru.

A 14 h, la cérémonie publique commence. Du fond de la salle, défilent des enfants portant des bouquets de fleurs, puis ovates, bardes et druides, précédés d'huissiers maîtres de cérémonie en habits rutilants. Chaque ordre est précédé de son maître, tenant une sorte de hampe. Puis viennent les dignitaires, l'Archdderwydd Geraint, le Dirprwy qui lui succédera après les cérémonies (cette procédure démocratique n'étant guère traditionnelle), les membres du Pwyllgor et les anciens archdderwyddon présents. Lorsque l'Archdderwydd a gagné sa chaire, dominé par la bannière rutilante de la Gorsedd, on adresse aux quatre vents l'appel solennel. A chacun des appels, selon l'orientation, tous, y compris les spectateurs, se lèvent, puis l'Archdderwydd proclame la cérémonie ouverte. Un druide descend alors de scène, vient demander aux représentants des gorseddau de Bretagne et de Cornwall, en civil, selon les instructions de l'Archdderwydd, de monter sur la scène et présente à la foule les six délégués. C'est alors que j'ai délivré le message en breton qu'on lira p. 3. Le délégué principal de Cornwall fit de même et les Gallois voulurent bien acclamer des messages dans les deux autres langues brittoniques. Après quoi nous retournons dans la salle. C'est alors que le poète, bardd cadeirol ou cadeirfardd, de l'année est proclamé, pour le plus grand plaisir et sous les applaudissements interminables de la foule. Évidemment, tout cela se termine par Hen Wlad fy Nhadau.

Le 7 août, c'est avec le même enthousiasme que les membres de la Gorsedd font leur entrée. Ils restent cachés par un rideau rouge jusqu'à ce qu'apparaissent à 14 h les dignitaires, accompagnés cette fois des délégués des deux autres gorseddau. Sous la présidence de l'Archdderwydd, le cadeirfardd est reçu officiellement et prend place à la droite de celui-ci. Chants d'enfants, coups de corne, présentation, sacre de l'écrivain, applaudissements frénétiques. On chante Cân Gwŷr Harlech (sur l'air duquel un curé breton, Paotr Treouere, fit le Gwir Vretoned), et, finalement l'hymne national.

Pour un Breton, ces cérémonies, où s'expriment la fidélité et la foi du peuple gallois, montrent toute la distance entre un pays où la langue nationale demeure objet d'honneur pour son élite et... le nôtre. Une leçon à méditer.

∩ D I B L E G E R K E R N E V d : o :

N é c r o l o g i e s v e r b a l e s o u r é s u r r e c t i o n s ?

Depuis d'Arbois de Jubainville, il a été forgé tant de noms propres prétendument latins, puis on a eu recours à des étymologies germaniques si envahissantes, que l'on a négligé tout ce que nos noms de lieux et nos noms de famille doivent aux langues celtiques. Évidemment, rares sont les textes celtiques d'origine ancienne; les déformations des noms celtiques interprétés par les latinisants rendent conjecturales bien des étymologies.

Mais le Chanoine Falc'hun a démontré sur bien des points, en Bretagne et en France, que l'observation précise, sur place, des conditions géographiques devient un argument irréfutable en faveur d'une interprétation celtique neuve.

Sans être un spécialiste de la philologie celtique ou romane, bien renouvelées en ces cinquante dernières années, je me propose d'ouvrir des pistes susceptibles de provoquer l'étonnement, la controverse et la recherche, à mes risques et périls. Quelques pavés dans les mares stagnantes lèveront bien quelques voix nouvelles; quelques voies nouvelles pour une science plus saine à la longue.

I

Le "gué" a pratiquement disparu de notre langage, du moins en apparence. Mais prenons le départ à Saint-Brieuc; la ville a pour port l'embouchure de la rivière le Gouet. Jusqu'à 1733 on ne pouvait franchir le Gouet autrement qu'à gué. Le pont du Légué n'a été construit, en bois, qu'entre 1731 et 1733. En 1773, une inondation

monstre emporta le pont de bois. Jusqu'à sa reconstruction en 1819, les voitures franchissaient la rivière, à marée basse, à gué, au Port Favigo. Les piétons passaient la rivière, au bas du flot, au moyen de grosses pierres placées de distance en distance dans le lit de la rivière.

En 1780, on construisit, face à la maison Favigo, une passerelle en bois de 33 m de long et de 1,80 m de large; elle était submersible et supportée par des chevaux; elle était uniquement à l'usage des piétons et des cavaliers; elle n'a été supprimée qu'en 1827. Le pont de pierre actuel a été achevé en 1861.

On comprend, dès lors, le nom même de Le Gué, vite incompris après la disparition du gué et de son sens dans la vie de chacun. Le Légué est à Le Gué, ce que le Louvre est à l'Ouvre, c'est-à-dire le "grand oeuvre" de Louis XIV. Le nom Gué se trouve anciennement dans Ergué-Gabéric ou Ergué-Armel dans le Finistère.

Mais les rivières, particulièrement en Bretagne, sont des chemins qui marchent ou par lesquels on marche pour accéder de la mer au haut du plateau ou pour en descendre. Le Gouet c'est le go(z)uet, le vieux gué. Le vadum latino-celtique, c'est le lieu par lequel on va, on marche à travers l'eau. Anciennement u et v s'écrivent et se prononcent de même façon; cela a créé des ambiguïtés telles vile et uile. On distingue le v du u en écrivant hu pour le u et v sera la consonne; d'où vile et huile. D'où le nom propre Huet pour le mot issu de vadum, uet, le gué; Canhuet, c'est le Guébriant.

Un port, à l'embouchure du Tibre se nomme Ostie; le même nom a donné en français huis, la porte et nos huissiers. Mais en breton, la presqu'île de Rhuys n'est que l'huis avec l'article breton incorporé; il s'agit de l'entrée du golfe du Morbihan, aussi étroite qu'une porte d'écluse; et cette entrée est aussi une issue, du latin exitus, la sortie.

Nous avons dans le sud du Finistère, Benodet ou Penn an aod et; la tête du passage de la mer ou vers la mer si l'on vient de Quimper. Nous avons cette fois le mot latino-celtique itum, l'accusatif de itus, masculin, qui désigne la marche, le pas, l'entrée ou la sortie, le passage. Au cas sujet itus, il aboutit à its. En Loire Atlantique, la forme ancienne de Pornic est Pornit. La graphie -ic s'est prononcée -itz, puis is avec l's sonore. Ainsi s'explique Binic, la tête ou l'embouchure de l'Ic. Les Gouis, Gouys, Goix, Coex existent partout en France dans la toponymie et l'anthroponymie; témoin à Fromentine, en Loire Atlantique, le Go is, devenu le Gois, prononcé gwa, en Ille et Vilaine, on a le Goessant ou go ets semitam, la sente du vieux gué, ce qui sera Wissant dans le Pas de Calais, le Portus Iccius de Jules César qui pourrait, tout autant être Pornic.

Or l'adjectif coz, coh, co qui s'atténue en goz, goh, go correspond à la forme sen- ou hen-, témoin en Loire Atlantique Cenis, Ancenis (*), le Bois de Céné, dans le Morbihan Séné, Nozay (ar c'hoz et) avec agglutination de l'article. Nous avons aussi dans les Alpes le mont Cenis, bon vieux passage de tout temps et dans les Ardennes, Renvez = ar c'hen uetz, en Ille et Vilaine Rennes = ar c'hen es, l'orthographe du son peut varier, témoin Le Nobletz, nom de famille auquel s'oppose Guérinet, Tudet, le Clos Poulet (Plou et) et la ville d'Aleth, le gué de l'étranger tout comme Roudouallec le chemin du gué de l'étranger. Le Pays de Retz correspond au celtique are etz la région du gué ou des gués, comme le Poulet en Ille et Vilaine. Mais nous avons aussi Anetz en Loire Atlantique et Anet en Eure et Loire. Nous avons encore, à côté de la forme Pontanezen le passage des ânes, au fond de l'embouchure de la Penfeld à Brest, Aizenay en Vendée, Asnières, Agnières, &c. qui correspondent au gué des âniers; à Suresmes (super ezen es) correspond Uzès (Gard) et Ensues-la-Redonne dans les Bouches du Rhône, toutes localités dominant un gué; c'est encore le sens de Occismor au dessus du gué de la mer au du grand gué.

(à suivre)

François T E R S

10/03/81

(*) Il est probable que Vincennes reprend un celtique vin sen ez le chemin du vieux gué, en 1158 elle est latinisée en Vincenna, mais le a peut fort bien sortir de haha → ac'ha → aha → aa, comme dans le cas de la rue des Aa, devenue rue Saint-André-des-Arts.

Anna Y O U E N O U — Fransez Debauvais de Breiz-Atao et les siens. Tome V : Le destin des fidèles (Chez l'Auteur, 20 Place des Lices 35000 Rennes.

Voici le tome 5 — et dernier, espérons-le — de l'ouvrage que Mme Debauvais a consacré à son mari. Compte tenu de ce que fut celui-ci, nous n'aurions voulu qu'écrire des louanges sur le récit de sa geste. Hélas ! la piété que sa femme lui porte surprend notre patience. Trop c'est trop. Un volume de cinq cents pages, dense, bien composé et bien écrit aurait suffi qui nous eût livré les principaux textes de Debauvais et le tableau de son action militante. Mais ces mesquineries de bonnes femmes, les lettres du tonton de Cholet ou de la tante du Havre : on s'en fout. Bien sûr, tout n'est pas mauvais dans ces textes, il y a des documents irremplaçables pour l'histoire du deuxième Emsav, des pages graves, d'autres poignantes, mais quel déchet ! C'est avec tristesse que j'écris cela car je me doute de la somme de travail et de privations que cet ouvrage a coûtée à Anna Youenou. Reste l'étonnante personnalité de "Deb" et l'incomparable binôme que ce pragmatiste formait avec Olier Mordrel, plus spéculatif. On n'a rien retrouvé de tel depuis, et peut-être n'est-ce pas sans rapport avec la déliquescence que connaît aujourd'hui le sogenannte Emsav. Si on a pu parfois reprocher à O.M. de tirer un peu la couverture à lui dans son Breiz Atao publié chez Alain Moreau, nous ne voyons aucune grandeur dans le dénigrement systématique que lui prodigue Anna Youenou. Sans O.M., Deb serait-il devenu un chef respecté ? Sans Deb, O.M. aurait-il pu continuer ses approfondissements doctrinaux et sa lutte quotidienne ? Pour la plupart des jeunes militants, comme pour leurs anciens, ils sont inséparables, et c'est bien ainsi.

O l i e r M O R D R E L — L'Idée bretonne (Albatros, Paris 1981). (Env. 55,00 F)

Tout différent est le propos d'O.M. dans son dernier livre : c'est l'Histoire qu'il prend à pleins bras, c'est-à-dire celle qui vit — ou devrait vivre — dans les actes des militants bretons. Nous ne sommes pas une tribu amérindienne sans passé : nous sommes enracinés dans la Bretagne depuis seize siècles et dans la Celtie depuis près de trois millénaires. C'est pourquoi, à juste titre, voulant définir l'idée bretonne hic et nunc, il remonte aux origines et à l'histoire mythique qui nous fournit encore nos archétypes et demeure beaucoup plus importante que le récit événementiel. Il étudie ensuite la genèse du mouvement breton au 19. siècle, toujours du point de vue de l'Emsav tandis que B. Tanguy — dans un livre fort bien documenté au demeurant — le faisait, très académiquement, du point de vue de la France, c'est-à-dire contre la Bretagne. Il a des pages fort dures sur la celtomanie et assez ambiguës sur le bardisme : "L'important n'est pas ce que croient ces braves gens, où le charcutier du coin côtoie le contrôleur des contributions, même ment drapés dans la saie druidique, c'est l'état second dans lequel ils sont entrés en sentant revivre en eux une âme vieille de deux ou trois mille ans. La vision qui les exalte est grandiose et imprécise, elle répond exactement aux appels intérieurs de chacun, et le persuade de la mission que Dieu leur a confiée, pour conduire la Race à son Destin. Les druides () ont introduit par le biais de la Goursez, un esprit de secte religieuse, un sens du mystère, une présence ineffable dans le mouvement breton qui contribuent à lui donner une teinte qui le distingue d'autres mouvements homologues." (p. 57) Mordrel, il y a douze ans, demanda à entrer à la Goursez. Un membre du Poellgor — aujourd'hui exclu, d'ailleurs, de notre Fraternité — opposa son veto "à cause de l'attitude pro-française de Mordrel" (sic !). Nous sommes plus d'un qui le regrettons et pensons que le Poellgor n'est pas sorti grandi ce jour-là.

On ne sera pas étonné que toute une partie du livre soit consacrée à Breiz Atao et à Stur. Avec la dernière partie, c'est peut-être le meilleur de l'ouvrage. Il ne se résume pas ; il faut le lire et le méditer. Ces années 1920-1945 — même pas un siècle trentenaire celtique ! — sont sans doute les plus importantes qu'ait vécues la Bretagne, s'il est vrai que l'essence de celle-ci est son Emsav. "L'idée bretonne débouche sur l'action" est le titre d'un des chapitres ; pour parodier un penseur oriental : le verbe s'est fait chair...

En revanche, la troisième partie, consacrée à ce qu'on a appelé "la crise des années cinquante" apparaît plus faible. C'est qu'exilé au fond des Amériques pour échapper au poteau des "libérateurs", il n'a pu véritablement sentir tout ce qui, en

ces dures années, fermentait sourdement. Surtout, il ne semble pas avoir compris ce qu'on a appelé le "troisième Emsav" qui, s'il s'est clos par un échec politique total en 1978, a tout de même réussi, en moins de vingt ans, à donner au breton une physionomie nouvelle. C'est avec jubilation néanmoins que nous avons lu ses pages vengeresses sur "l'imposture de la culture gallèse" et "le canular de la France celtique".

La dernière partie est un bilan et un chant d'espoir : "Autrefois le conflit était simple : Bretagne contre France en réponse à France contre Bretagne. Aujourd'hui, l'ami est partout et l'ennemi autant chez nous qu'ailleurs, puisque c'est un système qui nous opprime et non un pays ou un peuple. Il a sa tête à Paris, nous ne l'oublions pas, mais il a ses complices jusque dans nos plus petits villages. Nous pensions Bretagne et, ensuite cherchions à l'insérer dans un ensemble plus grand et dans le monde. Ceux d'aujourd'hui pensent la Bretagne dans l'Europe des patries charnelles et dans le contexte mondial." (p. 270). On voudrait citer bien des pages, bornons-nous à la conclusion : "L'important pour chacun de nous est de nourrir une grande passion qui illumine sa vie. Après, peuvent venir les déboires, les chagrins petits et grands, les maladies, les catastrophes même. Les coups du sort ne touchent rien de ce qui est essentiel : une grande idée est indépendante de tout cela, elle a sa vie propre. La joie qu'elle diffuse continue à chauffer le coeur au fond de la plus triste prison. Heureux les Bretons qui ont l'Idée Bretonne !"

Y o u e n n D I D R O & Y a n n F O U É R É — L'histoire du quotidien

La Bretagne et les silences d'Henri Fréville. (Cahiers de l'Avenir, Saint-Brieuc 1981)

Henri Fréville a publié l'an passé un ouvrage intitulé "La Presse bretonne dans la tourmente, 1940-1946" que la grande presse unanime s'est accordée à louer. C'était bien la moindre des choses puisque M. Fréville fut de ceux qui collaborèrent à cette gigantesque foire d'empoigne qui consista à spolier les biens de presse. En outre, M. Fréville a la réputation — non usurpée, d'ailleurs — d'être un historien soigneux et plein d'acribie, du moins lorsqu'il s'agit de passé mort. Mais, reconnaissons que traiter d'un passé tout récent, dont les conséquences se font encore sentir et dont on a été acteur, rendait bien difficile l'exercice serein du métier d'historien. Il avait donc un peu écrit ses mémoires de guerre à lui et, en ce qui concerne les journaux La Bretagne et La Dépêche de Brest, il a eu, quoi de plus naturel ?, de singuliers coups d'amnésie que Yann Fouéré se fait un devoir et un plaisir de combler dans cette postface fort instructive au livre de Fréville. Nous aussi, sommes juges et parties, car le conflit oppose d'une part un parachuté français champion attardé du jacobinisme en Bretagne, et d'autre part, un militant breton qui, depuis bientôt cinquante ans, n'a cessé de lutter pour notre pays, dont en outre il est exilé puisque poursuivi par leur Cour de Sécurité. A priori, nous lui accordons donc un préjugé favorable, qui, de fait, se confirme a posteriori car, les documents qu'il apporte, la précision de ses données, arrachent notre conviction. C'est donc un livre à lire, car, par delà l'histoire de deux journaux, c'est toute une page du mouvement breton qui s'éclaire.

L i a m O' F L A H E R T Y — Famine (Éd. Jean Picollec, Paris 1980).

Jean Picollec, en très peu de temps, a pris une place importante dans l'édition parisienne. Outre des ouvrages d'actualité sur des dossiers brûlants comme les affaires Curriel, De Broglie, le Canard Enchaîné, les truands, le défi soviétique, &c., il dirige aussi une "Bibliothèque celtique" où il a édité ou réédité les "Contes du Cheval bleu" d'Irène Frain Le Pohon, "Tristan et Yseult" de Michel Manoll, les "Contes de Bretagne" de Paul Féval, les "Veillées bretonnes" de F.-M. Luzel, les "Contes Gaéliques" de Douglas Hyde, et un remarquable "Olivier de Clisson, connétable de France ou chef de parti breton ?" d'Yvonig Gicquel, sur lequel il conviendra de revenir longuement.

Nous voudrions cependant signaler le roman de Liam O'Flaherty, "Famine", qui, plus que toute étude historique fera comprendre la détresse de l'Irlande au siècle dernier lors de la maladie de la pomme de terre. Édité une première fois en 1947, cet ouvrage était depuis longtemps épuisé et Picollec a eu raison de le rééditer car on ne comprend rien à l'Irlande d'aujourd'hui si on n'a pas pris conscience de ce qui se produisit alors.

Réglement intérieur de la Goursez

(Note : Conformément aux dispositions de l'article 24 du présent Règlement, la traduction qui suit n'est donnée qu'à titre indicatif, seul l'original breton publié pp. 2 et 3 faisant foi. La traduction est de ^hKadvan, d:p:, et ^habLouzaouer, d:p:, aussi précise que possible, mais n'engage pas le Poellgor.)

- 1 En 1900, une association fut fondée en Bretagne, avec l'autorisation de l'Archidruide de Galles, sur le modèle de Gorsedd Beirdd Ynys Prydain. Elle s'appelle (depuis 1975) Breudeuriezh Drouized, Barzhed hag Ovizion Breizh (Goursez). Son but est, en se fondant sur la tradition de la Celtie passée, de développer la culture et le prestige de la celtie à venir.
- 2 Comme Gorseth Kernow (G. de Cornwall), la Goursez de Bretagne est placée sous le haut patronage de l'Archidruide de Galles et elle ne reconnaît comme association bardique orthodoxe que celle que celui-ci a autorisée. Cependant la Goursez de Bretagne possède son autonomie totale de direction et de gestion par rapport à toute autre organisation.
- 3 La Goursez est administrée par un Poellgor (Conseil) sous l'autorité du Grand Druide qui, de droit, le préside.
- 4 Le Grand Druide est nommé à vie par le Poellgor votant à bulletins secrets. Il est élu à la majorité simple. Le jour précis de sa nomination, celle-ci est annoncée à l'Archidruide.
- 5 Le Grand Druide possède la plus haute souveraineté pour diriger la Goursez.
- 6 Le Grand Druide, et lui seul, a le droit de parler au nom de la Goursez. Il peut déléguer son pouvoir, si nécessaire, à une autre personne, avec une mission précise.
- 7 Le Grand Druide a le droit de confier à un légat, appelé Coadjuteur (D: M: Eiler), partie ou totalité de sa fonction. Le Coadjuteur peut en être déchargé au moment choisi par le Grand Druide.
- 8 S'il arrive que le Grand Druide soit empêché par quelque événement incapacitant de mener sa fonction, le Poellgor devra, par un vote à la majorité des deux-tiers, nommer un Coadjuteur dont la nomination devra être confirmée par l'Archidruide. Un tel Coadjuteur pourra être révoqué par le Poellgor, ou par le Grand Druide lui-même s'il n'est plus empêché.
- 9 Les membres de la Goursez sont des gens honorablement connus pour le souci qu'ils portent dans les actes de leur vie au développement de la Bretagne et de la Celtie des six pays et fermement décidés à travailler pour la liberté de leur peuple en tout domaine.
- 10 La Goursez comprend les catégories suivantes de gens :
 - les membres privilégiés (brientek), soit des gens capables de conduire leur vie en breton;
 - les membres militants (oberiant), n'utilisant pas le breton, mais dont la brittonité est mise en évidence par leurs actes et leur vie;
 - les disciples.Ces catégories constituent les membres actifs.
 - les membres d'honneur (briek), bretons ou étrangers, que la Goursez veut honorer et qu'ils honorent;
 - les membres bienfaiteurs (madoberour);
 - les mabineion (sg. mabinog), n'ayant pas atteint leur majorité.
- 11 Nul ne peut être promu privilégié ou militant s'il n'est demeuré disciple au moins une année.
- 12 Tous les membres de la Goursez ont toute liberté en ce qui concerne leurs idées philosophiques, religieuses, politiques, économiques et sociales, sauf à prendre pour plus haut dessein la liberté de la Bretagne et la grandeur de la Celtie.
- 13 Pour être reçu dans la Goursez, il faut :
 - a/ être parrainé par deux membres privilégiés ou militants;
 - b/ établir une demande officielle adressée au Secrétaire;

- c/ avoir l'agrément de la majorité simple du Poellgor;
- d/ être confirmé par le Grand Druide.

- 14 La Goursez consiste en trois classes de personnes dont les devoirs et les droits sont égaux :
- a/ les druides (drouiz, pl. drouized);
 - b/ les bardes (barzh, pl. barzhed);
 - c/ les vates (oviz, pl. ovizion).
- 15 Les druides, portant saie et écharpe blanches, sont des personnes âgées d'au moins trente ans, anciens bardes ou ovates, nonorés du druidicat en raison du travail qu'ils ont accompli pour la Bretagne et la Goursez.
- 16 Les bardes, portant saie et écharpe bleues, sont des personnes dont le métier ou la préoccupation se rapportent à l'Armée, aux sciences humaines, à la poésie, la littérature et les disciplines intellectuelles, à l'administration et aux services.
- 17 Les vates, portant saie et écharpe vertes, sont des personnes dont le métier ou la préoccupation se rapportent à la médecine, aux sciences de la nature, aux techniques, à l'industrie, au commerce, à l'agriculture, à l'artisanat.
- 18 Le Poellgor est formé de gens, trois au moins, neuf au plus, choisis par le Grand Druide parmi les membres privilégiés pour administrer la Goursez.
- 19 Les membres du Poellgor (sg. poellgoriad, pl. poellgoridi) sont tous druides et la nomination au Poellgor implique la promotion au druidicat d'un barde ou d'un vate.
- 20 La mission du Poellgor est de proposer à l'agrément du Grand Druide, qui en est, de droit, président, toute décision concernant l'administration de la Goursez.
- 21 Le Grand Druide peut opposer son veto à toute décision du Poellgor concernant l'admission ou l'exclusion des membres.
- 22 Le Grand Druide ne peut opposer son veto dans les autres domaines à une décision prise par les deux-tiers des autres membres du Poellgor.
- 23 L'exclusion des membres est prise par le Grand Druide à la suite d'une plainte déposée par un membre du Poellgor avec l'avis de la majorité simple de celui-ci. La décision d'exclusion est mandée au membre. Un membre exclu ne pourra pas être à nouveau reçu dans les trois ans suivant son exclusion, à moins qu'il n'ait, auparavant, été grâcié par le Grand Druide.
- 24 Les réunions du Poellgor se tiennent en breton; le breton est l'unique langue officielle du Poellgor et de la Goursez. Toute décision officielle doit être mandée en breton. Les traductions en d'autres langues, employées pour faciliter les relations, n'ont aucune valeur officielle.
- 25 Le présent Règlement intérieur, proclamé par le Grand Druide, peut être modifié par le Poellgor.

Le présent Règlement intérieur, décidé par le Poellgor à Lannion, le 17 janvier 1981, a été confirmé et proclamé par le Grand Druide, à Quimper, le 25 janvier 1981.

HA GWENC'H LAN

Cinquième Grand Druide

Nous attirons spécialement l'attention sur l'article 6 du Règlement intérieur. Au regret du Poellgor, il a été rendu nécessaire à la suite de déclarations, animées certes des meilleurs sentiments, mais souvent inexactes ou intempestives, faites à des médias ou des tiers, par des membres de la Goursez. Si vous étiez sollicités, nous vous demandons instamment de vous mettre en rapport avec le Grand Druide ou, au moins, un membre du Poellgor et, si cela était impossible, de toujours observer la plus grande réserve.

Da'n 9 a viz ebrel e voe neñv-àr-Ivel, anezhi ur gêriadenn tost da goad Brekilien, ur gavell sklaer, leun a lañsoù laouen, ur gibell gelt ma eve un nebeut tud al levenez lorc'hus da vezañ bodet ouzh taol evel ar varc'heion a wezhall... oc'h achantiñ keltia gozh.

En gavet e oant en-dro d'un emsaver meur a-dal da'r bed, ur boud dibabet, o tianaout pep gwander er stourm pemdeziek. En e gorf merket gant arouez an haelded e oa tu da glevet kalon an emsav o talmañ c'hoazh evitañ da vezañ war an oad.

Un awener faro ! unan eus peulioù non neved, a lide e eikont vloaz ! Unan en deus savet da vat kudenn an emsav er gevredigezh c'hall. Unan en deus, en e vare, krouet ur saviad ma tennomp korvo dioutañ hiziv an deiz. Unan zo un darn vras eus istor an emsaverion a vremen. Ma'z eus anezho c'hoazh !

Tu zo da chom sebezet a-walc'h dirak kement a nerzh sioul o'n em ziskouez, o'n em urzhiañ, evit klask levezonañ an dazont adarre ! Merzhet e c'halle bezañ ur galon her, ur gadarned salvus evit skoazellañ ar re yaouank el labourioù a chom da seveniñ evit krouiñ istor ha bountañ an emsav war-raok !

Olier Mordrel, argarzh gant tud zo, pe azeulet, a lide e jubile. Argarzh pe azeulet, ne ra forzh. Ar pezh zo grevus eo ma ve digomprenet peurliesañ. Ne oar ket an dud e lec'hiañ en istor an emsav, eleze en Istor Breizh. Bet eo bet Olier Mordrel unan eus brasañ nerzhoù an eil emsav. Diazez eo bet zoken, da vare ar vroadelouriezh hag ar faskouriezh, kealiadoù o deus talvezet da gefluskerioù evit kas an emsav war-raok a gammedoù ramzel. Distremenet int bet. Hogen arabat disoñjal ne vije tamm eus ar pezh a chom breman pa na vije ket bet anezho.

Hag a-walc'h vo da baeañ da boanioù, keneil kozh, ar gourc'hemenoù ac'h eus degemeret e-pad ar pred digant da gouvidi ? Te hag a vir ennout uhelañ perzhioù ar re oberiant !

Da anv, ner war-sav, a sked p'en deus dianavezet a-viskoazh pep servijouriezh. Mard out mezviet gant an ourgouilh, a-wezhioù..., n'eus forzh ! Ha n'eo ket te a lakaas da vleuniañ ouzh pep dor un tamm eus da lañsoù hardizh ?

An hent bras, lec'h m'he deus da skeudenn kizellet he striv trec'hlidus, en deus gwelet ouzhpenn un tal sklaer em binvidikaat gant da hunvre nerzhleun. Chom lorc'hus dindan da loreoù fonnus, nader trellus ha start, evit an eost o ti-wanañ e'z roudenn gadarn. A-hed da avantur garv, oc'h azgoulenn da holl youl, e-kreis spontusañ devezhioù zo, piv en deus divinet da jahinerezh ?

Ar reuzioù, a-wezhioù, a zegas da benn. O tisprizout o devadur kriz, ec'h eus em lañset buanoc'h c'hoazh war-zu arsailhoù ferv, menezioù istorel nevez.

Kêrioù zo a Vreizh o deus meulet, pa dremenet sklaer, stourmer kalet ha birvidik, ster doueek da gannadur; flamm laouen da zaoulagad a vroadas alies feiz leun hon tadoù, p'edos o vont hebiou er sklerijenn a gammedoù soupl hag asur.

E-kreis koad Brekilien, o weladenniñ lec'hioù sakr hon istor, ouzh da heul-liañ, ez oa ac'hanomp ur vandenn wrezus ha souezhet ganit o redek, paotr yaouank c'hoazh, chaseour o stlejañ en heol ur bagad tousmac'hus.

War ur sichenn arem hag sour e c'hellez tañva da drec'h, pennsturier splann ha glan eus rouantelezh an nerzh kalon. Ar re o deus bet ar chañs da vezañ bodet endro dit en devezh-man a viz ebrel o deus merzhet e oant peurliesañ tud disheñvel tre o oad hag o freder. Merzhet o deus ivez e c'hoarveze anezho ur gevredigezh vihan endro d'unan dezhañ ar galloud d'o bodañ.

Mard eo degouezhet an emsav er par da vezañ trec'h war ar gevredigezh varc'hadour, bed an eskemm, mar en deus breman da gefridi istorel distremen an armerzh, distrujañ ar c'hopraturezh ha bed ar politikerezh oc'h urzhiañ an holl frammoù a vremen, mar klask mont pelloc'h eget Breizh hag ar vroadelouriezh evit adsevel kumuniezh mab-den bet distrujet gant ar c'nevala, m'en deus e yezn da vezañ yezh e-trevroadelet, ne ankoua ket, evit kement-se, ar re zo bet en e orin. Setu perak e kan ennout, O.M., istor Breizh, e veulgan ar bravañ evit ar re zo trec'h bepred, forzh petra a c'hoarvez !

Propositions au sujet du breton dans la Gourse

1. Grâce à l'impérialisme français est né un mouvement révolutionnaire spécifiquement breton : l' E m s a v .
2. L'emsav est un mode de production historique breton particulier, différent du mode de production historique français. Il est né en réaction contre ce dernier.
3. L'emsav maintient une communauté bretonne authentique dans l'histoire parallèlement à la communauté régionale francisée qui appartient à l'histoire de la société française.
4. L'emsav est diachronique; il s'est développé, modernisé, dépassé lui-même en différentes étapes. Il a évolué par le conservatisme, le régionalisme, le nationalisme, le fascisme, le gauchisme; par le biais de différentes organisations d'avant-garde nécessaires à chaque époque précise selon ses besoins de structuration pour produire, se détruire, se reconstruire pour avancer et se dépasser.
5. La Breudeuriez a été, avant la guerre de 14/18 une de ces organisations nécessaires à la première période de l'emsav historique (conservatiste, régionaliste).
6. La Breudeuriez a été dépassée dès 1919 par le courant beaucoup plus radical engendré par le 1° emsav lui-même : Unvaniezh Yaouankiz Vreiz, Breiz Atao, Gwalarn, P.M.B., &c.
7. La Breudeuriez est toujours restée depuis cette époque, un anachronisme, comme de très nombreuses autres associations se nourrissant du passé, des restes que l'Emsav laisse derrière lui en avançant : amicales, clubs, sociétés de tout genre, répétitions très sympathiques, certes, révélant une saine tendance à retrouver la communauté perdue, mais ne débouchant sur rien puisqu'ayant déjà débouché il y a soixante ans !
8. L'emsav, depuis Le Gonidec, La Villemarqué, Troude, Milin, jusqu'à G. Étienne, G. Pennaod et Preder, en passant par F. Vallée, M. Mordiern, O. Mordrel, R. Hemon, &c.... a créé les moyens de son dépassement théorique. Il répond à ses nouveaux besoins historiques, dans sa propre langue, sans cesse modernisée par lui-même pour créer une micro-société moderne susceptible de s'étendre.
Cette nouvelle langue moderne a été construite à partir des différents dialectes moribonds de Bretagne, reflets des survivances d'une société rurale traditionnelle. C'est la langue de l'emsav : l'emsaveg.
9. Être breton aujourd'hui, au sens historique de la Bretagne et non pas au sens provincial du terme, c'est être dans l'histoire de la société bretonne.
10. Il n'y a de société bretonne authentique que dans l'emsav.
11. Être dans l'emsav a toujours été le faire avancer en s'appropriant son acquit, les outils qu'il nous laisse à cet effet pour produire.
12. Être dans l'emsav aujourd'hui, c'est donc produire en breton moderne, en emsaveg.
13. Si la Breudeuriez doit retrouver le rôle historique qu'elle a perdu parmi les tendances actuelles de l'emsav (Preder, Imbourc'h, Al Liamm, &c....), il est impératif que sa production, dont An Tribann, soit effectuée dans la langue actuelle de l'emsav.
14. Que certains membres de la Breudeuriez parlent français, anglais ou allemand entre eux n'aura alors aucune espèce d'importance. Si d'autres membres ne s'approprient jamais la langue de l'emsav, comme des milliers d'autres individus, cela n'en aura pas plus : c'est leur problème. Ils choisissent une autre histoire que la nôtre, ne pouvant participer aux activités créatrices qui sont les nôtres. Le choix ne peut en aucun cas redevenir un sujet de débat entre ceux qui produisent en emsaveg à leur place.

/!\ a b L o u z a o u e r d : p :

Les propositions radicales de notre Fr: /!\ abLouzaouer pourront surprendre certains. En vertu cependant du principe qui veut qu'un Druide soit libre dans sa clairière libre, il nous a paru opportun de les publier afin de les soumettre à votre réflexion.

Ce n'est pas en ronronnant et en rabâchant les histoires de l'âge d'or of auld lang time que nous ferons de la Goursez une communauté vivante, partie prenante dans l'emsav breton dont, au contraire elle souhaite regrouper les meilleurs, de quelque horizon qu'ils viennent.

Le mouvement breton traverse une crise grave que seule une étroite alliance de la théorie et de la praxis peut résoudre. Notre confrère a donné son sentiment. Nous espérons que, dans les clairières, on aura à coeur de le critiquer positivement.

An Tribann

- LA BRETAGNE RÉELLE, Merdrignac, poursuit toujours sans relâche ses activités. C'est non seulement "la plus dynamique, la plus virulente et la plus féroce" des tribunes libres, mais aussi la plus variée. Nous avons ainsi reçu récemment des "Poèmes du bout du monde" de Bertrand Borne; le poète manque un peu de souffle, mais se lit agréablement. Dans les "Cahiers - Keltia", un essai assez étonnant intitulé "Sexualité et Celtisme. Vers de nouveaux comportements". Si on y voit bien ce qu'est la sexualité (des ~~ains~~ à l'appui pour montrer successivement l'acte hétérosexuel, l'acte homosexuel masculin, le féminin et l'amour de groupe), cela ne nous paraît pas tellement un "comportement nouveau". Pour ce qui est du "Celtisme" là dedans, trouve qui pourra !
- LE DEVENIR EUROPÉEN, 1, rue du Rhône, 44100 Nantes. Dans le N° 16, un texte de Savitri Devi et une intéressante étude sur "La France ethnique" par Josiane Eyraud. Enfin des critiques de livres d'Yves Jeanne, Y.-J. Puy-saye et Goulven Pennaod.
- PROJETS ET RÉFÉRENCES (Régionalisme, écologie), B.P. 09, 84100 Orange Provence. Dans le N° 7, les grandes dates de l'histoire de Provence, une étude sur Drieu La Rochelle et une consacrée à l'inutilité des organismes internationaux face au grand capital, en ce qui concerne le problème de la mer; un article sur les élections présidentielles intitulé : "La loi des rigolos".
- AR SONER, P. Monjarret, Lann-Langroez, 56270 Floemeur. Outre les articles techniques habituels, nous avons remarqué, dans le N° 258, un texte de P. Monjarret intitulé "La défense de la langue française". La carte des langues de l'Hexagone qui y est annexée est pour le moins curieuse : dans un cercle passant par Rouen, Ste Menhould, Avallon et Tours, on parlerait français... Les dialectes d'oïl comprennent "l'est, le sud-est, le centre, l'ouest (dont le Gallo-Breton) et, à part, le normand, le picard". Question : si picard et normand ne sont pas des parlars d'oïl, que sont-ils ? Quant au "Gallo-breton" (sic, majuscules !) cela flatte-ra Quatreboeufs et quelques autres, mais la désignation "parlers français de l'ouest" se suffit à elle-même. Signalons enfin que pour remplacer la désignation malheureuse de "franco-provençal" pour une langue qui n'est ni du français ni du provençal, on a proposé le nom de "burgondan", beaucoup mieux adapté.
- EUROPE-AVENIR, 104 av. de Californie, Nice. A ce que nous avons cru comprendre par le N° 7, il y aurait du rififi au sein du "Rassemblement Européen", dont le président, M. Rainer Wunen Durger, aurait été éjecté par le Comité Directeur...
- AN TEODEG, 14, rue Esther Cuvier, 93260, Les Lilas. Nous remercions Paul Gagnet d'avoir reproduit dans le N° 65 d'An Teodeg, la traduction française du manifeste sur "le but et les bases de la Goursez" dont l'original se trouve ici en p. 1. A signaler en particulier dans cette livraison une intéressante étude de Prigent-Guilcher sur Laënnec, une analyse de la récente thèse de doctorat de F. Morvannou, "Aspects de la littérature bretonne vannetaise dans la première moitié du XIX° siècle" et une abondante revue des livres.
- BREIZH, Le Pradi, Trédion, 56250 Elven. A lire absolument dans le N° 265, l'article d'Yvonig Gicquel, "Les Querelles de l'Histoire de la Bretagne" et surtout la très importante interview du Prof. Léon Fleuriot, "L'Histoire des Bretons explique leur identité".
- AR GWYR, 29, rue des Meulières, 77260 La Ferté s/ Jouarre. Article de circonstance, dans le N° 22, sur le solstice d'hiver, et une série d'articles divers relatifs à différentes conceptions du druidisme.
- EMGLEV AN TIEGEZHIOU, 30 place des Lices, Rennes, annonce une réunion de souvenir, le 28 juillet prochain dans l'après-midi, à Saint Aubin du Cormier pour commémorer les soldats bretons tombés au combat contre la France dans la dernière grande bataille de notre histoire.
- AR VRETONED EUS PARIS HA TRO-WAR-DRO, Fédération des Bretons de Paris. N° 31. Calendrier, nouvelles, message au peuple français de Kuzul Etrevroadel evit Kendalc'h ar Brezhoneg.

E-barzh niverenn ziwezhañ An Tribann e saven ur marvna d "evit un eskob", sammet ma oan bet gant marv ken trumm ar "Prinsig". A dra sur, gaou ve lavaret ez on bet ken souezhet pa gemennas din Gwion Étienne ez oa aet Eostig Sarzhaw da anaon. A-c'houde pell zo ez oa klañv. Ur pennadig amzer e soñjad ez c'hallfe dont en-dro war an tu mat ha pa'z is d'e weladenniñ gant Gwion Étienne e Sant-Nazer e kavas-ni digazomp ur paotr drant, ken gudulus ha mousfentus e barlant evel a-viskoazh; mont a rejomp da breidiñ e kêr, ha, feiz, ne gilas ket. Ken sklaer ha spiswel oa e spered, ha pa na vije an diaester en doa da gerzhet, e c'halljemp soñjal e vije tu dezhañ da adkemer e gwir e lec'h er C'hoursez.

Siwazh, ur pennadig amzer da c'houde, e lavare Étienne din ez oa bet rediet d'e zegemer en e gliukenn, ha ne baouezas ket a fallaat e stad abaoe, ken ma oa anat, da vare hon Goursez Digor diwezhañ e Tuchenn Gador, ne badje ket pell.

E anaout a raen, evit gwir, abaoe 1955, pa zeuis e-barzh ar C'hoursez. Diaesterioù a rene neuze, "rannet oa ar sae disgwri" mar gallan lavaret, ha, war c'houlenn Taldir, e skoris Eostig eus ma gwellañ, skoazellet gant Barzhed vMağreb, en o zouez Matilin pergen.

Ur vignonezh wirion a voe ganet entromp ha tu 'm eus bet da genlabourat gantañ evit aozañ an eil embannadur eus e levr-deskiñ Ar C'hembraeg hep poan bet savet diwar skouer levr brudet Caradar Welsh Made Easy. Rak gant un dra e oa prederiet dreist-holl hon fevare Drouiz Meur : an darempredoù etrekeltiek, ha dreist-holl etre Brezhoned ha Kembreiz. Ouzhpenn bezañ ur brezhoneger ampart, bet kroget da skrivañ e-barzh Dihunamb kent ar brezel ("Lapousig" e sine e bennadoù neuze) ha meulet gant Loeiz Herrieu evel an donezetañ eus ar re yaouank, e strivas da zeskiñ ervat ar c'hembraeg gant skoazell Abeozen ha, dreist-holl, Clerg Llydaw, person Buhulien. Prim e teuas da vestroniañ ar yezh-se hag adalek 1948 e c'halle embann e zornlevr. Morse n'en deus cheñchet e soñj goude ar pezh a skrive neuze :

"Mall bras eo da dud yaouank an emsav da vezañ brezhonegerion vat kenderc'hel gant o studioù keltiek, evit ledanaat o deskadurezh hag ereiñ liammoù nevez gant hon breudeur chomet e bro gozh hon tadoù.() Ar c'hembraeg zo, hep arvar, ar yezh spletusañ evit amzer da zont an darempredoù etrekeltiek peogwir ez eo an hini komzet ar muiañ, ha dezhañ ul lennegezh dreist, a zo hag a vo c'hoazh e-pad hir amzer ar skouer hon eus da heuliañ. Setu perak eo drezañ e tleer kregiñ."

Ha ret eo lavaret pegen prizius e voe, evit diskoulma dereat kudennoù ar C'hoursez, e anaoudegezh don eus yezh non mammoursez ?

A-benn ur remziad e varnfomp gwell labour Eostig evit ar C'hoursez. Pa geñverier avat gant ar pezh oa bet etre an daou vedvrezel dindan renerezh Taldir, ne c'haller met merzhet pegen breizhekoc'h eo deuet da vezañ. Eostig n'en greas ket e unan penn, sur. Kavout a reas, e-pad bloavezhioù, un Eiler feal ha dristoberiant gant Aldrig a Naoned ha da c'houde gant an hini oa bet e gevezer tro-dro da'r bloavezhioù pemont, Stivellig an Dour Don, a zegemeras da Eiler da geñver Goursez Digor Gwengamp.

Eostig Sarzhaw oa ur C'helt gredus hag ur Brezhon divrall. Evel miliadoù a stourmerion all eus an Eil Emsav e voe toullbac'het pa zeuas trec'hidi 40 da vezañ hon mistri adarre, evit al labour en doa sevenet evit Breizh, mes morse ne blegas hag a-vec'h dieubet diouzh an toull ez adkroge gant ar stourm.

Pagan rik ha don, ez oa ken bras e ledander spered ne gredas morse e embann er C'helc'h : evitañ e ranke an Drouiz Meur bezañ a-us da bep difoc'h kredenn. Heñveldra evit ar pezh a sell ouzh ar c'hostezennerezh, daoust ma skore eus e holl nerzh kement embregerezh mennet da reiñ en-dro he luf da Vreizh ha d'he fobl.

Da viro e vreudeur hag e vignoned eñvor un Drouiz a voe Meur e garantez evit Breizh.

First paragraph of faint text, appearing to be an introductory sentence or a short paragraph.

Second paragraph of faint text, continuing the narrative or discussion.

Third paragraph of faint text, possibly containing a list or numbered items.

Fourth paragraph of faint text, appearing to be a concluding sentence or a short paragraph.

Fifth paragraph of faint text, continuing the narrative or discussion.

Sixth paragraph of faint text, possibly containing a list or numbered items.

Final paragraph of faint text at the bottom of the page.